

**ПУТЕШЕСТВИЕ В РОССИЮ:  
анализ культурно-географических материалов о России  
серии учебников “Понятно!” краткого курса русского языка  
как иностранного для студентов финской гимназии**

**Дипломная работа  
Надежда Мерилайнен**

**Университет г. Ювяскюля,  
Отделение языков и коммуникаций  
Кафедра русского языка и культуры  
Июль 2021 г.**

<b>Tiedekunta - Faculty:</b> Humanistinen tiedekunta	<b>Laitos - Department:</b> Kielten laitos
<b>Tekijä - Author:</b> Nadežda Meriläinen	
<b>Työn nimi - Title:</b> Putešestvije v Rossiju: analiz kulturno-geografitšeskih materialov o Rossii serii utšebnikov "Ponjatno!" kratkogo kursa ruskogo jazyka kak inostrannogo dlja studentov finskoj gimnasii (Kulttuurimatka Venäjälle: lukion B3-venäjän "Ponjatno!" -oppikirjasarjan maantuntemus- ja kulttuuriolosion analyysi)	
<b>Oppiaine - Subject:</b> Venäjän kieli ja kulttuuri	<b>Työnlaji - Level:</b> Pro gradu -tutkielma
<b>Aika - Month and year:</b> Kesäkuu 2021	<b>Sivumäärä - Number of pages:</b> 83 sivua
<b>Tiivistelmä - Abstract:</b>	
<p>Tässä tutkimuksessa tarkasteltiin lukion B3-venäjän oppikirjasarjan "Ponjatno!" kulttuuri- ja maantuntemuksellisia sisältöjä. Tutkimuksen tavoitteena oli oppikirjan sisältöjen analyysin kautta saada kuva kulttuuri- ja maantuntemustietojen pedagogisista menetelmistä. Tavoitteena oli saada selville, miten parhaiten oppikirjan tekijät päättävät kuvailla opiskeltavan kielen maata - Venäjää siten, että oppimateriaaleista tulisi kiinnostava, selkeä ja oppivainen ja miten he saavat opiskelijoita syventämään kiinnostusta vieraaseen kieleen ja sen maahan.</p> <p>Teoreettisessa viitekehyksessä tuodaan esille kulttuurienvälisen kasvatuksen merkitys vieraiden kielten opetuksessa ja sen soveltaminen opetusmateriaaleissa. Maantuntemuksen teoriaosa sisältää venäjän kulttuurimaantieteellisen teorian, jolla pyritään analysoimaan "Ponjatno!"-oppikirjassa esitellyt Venäjän alueet. Tutkimus on toteutettu laadullisena oppikirja-analyysinä ja menetelmänä sisällönanalyysin lisäksi on käytetty teemallista sisällönanalyysia.</p> <p>Oppikirjan tekijät kutsuvat opiskelijoita matkustamaan läpi Venäjän, Kaliningradista Siperian kautta Kamchatkaan saakka. Matkan aikana tulee paljon nähtävää ja koettavaa: luonto, kansat, kielet, perinteet, historia - moninainen Venäjä. Kun menet eteenpäin ja näet lisää kiinnostavaa, johon haluat joskus palata taas nähdäksesi omilla silmillä.</p> <p>Tutkimustulokset osoittavat, että oppikirjan kirjoittajat käyttävät modernistista lähestymistapaa, jolla maata ja sen kulttuuria kuvataan tosiseikkojen avulla. Kirjoittajat välttävät oppikirjoissa tavallisia päähenkilöitä, jotka kertovat maasta, ja heidän subjektiivisesta mielipiteestään. Opiskeltavien kulttuurimateriaalien sisältöä hallitsevat nuorempaa sukupolvea lähellä olevat aiheet: matkailu, urheilu, aktiivinen elämäntapa ja sosiaaliset tapahtumat.</p>	
<b>Asiasanat:</b> kieltenopetus, kulttuuri, kulttuurienvälinen kasvatusta, oppikirja-analyysi, sisällönanalyysi, venäjän kieli, culture, cultural representation, textbook analysis, культурная география87	
<b>Säilytyspaikka - Depository:</b> Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	5
<b>1. КУЛЬТУРА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА</b>	
1.1 Межкультурная компетенция и языковое обучение .....	9
1.2 Язык и культура в Основах учебных программ в Финляндии .....	11
1.3 Программа изучения иностранного языка в гимназии в рамках краткого курса (ВЗ-язык) .....	12
1.4 Опыт исследования обучения культуре в учебниках по иностранному языку в мире: методы и проблематика, выводы.....	16
1.5 Опыт исследования мнения финских учащихся о содержании культурно-географических материалов учебников по немецкому языку...	24
<b>2. КУЛЬТУРНАЯ ГЕОГРАФИЯ РОССИИ</b>	
2.1 Теоретические вопросы культурной географии .....	26
2.2 Территориальная культурная география .....	28
2.3 Культурно-географическое районирование России .....	31
2.4 Методика характеристики культурно-географического региона .....	37
<b>3. ОБ ИССЛЕДОВАНИИ</b>	
3.1 Цель и задачи исследования .....	39
3.2 Материал исследования .....	40
3.3 Подход и метод исследования .....	41
<b>4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
4.1 Структура культурно-географических материалов учебника .....	46
4.2 Карта представленных в учебнике российских регионов .....	50
4.3 Тематическое содержание культурно-географических материалов учебника.....	59

4.4 Подходы в репрезентации культурно-географических материалов в учебник .....	73
---	----

## **5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Выводы исследования .....	81
---------------------------	----

<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	85
---	----

## ВВЕДЕНИЕ

В Финляндии изучение русского языка как иностранного можно начать в основной школе уже в первом классе. Ученик может выбрать русский как второй изучаемый иностранный язык также с четвертого класса или восьмого. Продолжить изучение языка студент может в гимназии, где также есть возможность выбрать изучение русского языка среди других доступных для выбора курсов. Именно этот путь изучения русского языка всегда был самым распространенным в Финляндии. По статистическим данным Министерства образования Финляндии за период 2010-2017 гг. русский язык является единственным свободным для выбора иностранным языком в гимназии, интерес к которому вырос ([vipunen.fi/lukiokoulutus/ainevalinnat/](http://vipunen.fi/lukiokoulutus/ainevalinnat/) ВЗ-kielet). Повышение интереса к изучению русского языка в гимназии может быть связано с достижением обучающимся того возраста, когда он начинает самостоятельно вдумчиво принимать решения о выборе предметов для изучения: что мне интересно, что я вижу объективно важным для изучения, что представляется мне перспективным. Влияние мнения окружающих на выбор языка, таких как сложность языка, культурные тренды, политика, отходят на второй план. Однако важно отметить, что в отличие от прохождения обязательных курсов, данный ВЗ-язык студент может пройти не только полностью, в течение всех трех лет обучения в гимназии, но и частично, пройдя только несколько первых курсов. В 2019 г. в гимназии Gradia в г. Ювяскюля в Центральной Финляндии на первом курсе русского ВЗ-языка было 44 студента, но на последнем восьмом курсе в том же 2019 г. было 8 студентов (личные наблюдения автора исследования). Интерес студента к изучению иностранного языка часто снижается при переходе к изучению более сложных грамматических тем. Такое обстоятельство значительно

усиливает требование к качеству преподавания и качеству применяемого учебного материала: актуальность материала, соответствие методов репрезентации обучающего материала ожиданиям и интересам студентов.

Необходимость понимания языковым преподавателем вышеуказанных требований к учебному материалу привело меня к реализации данного исследования. Источником исследования выступил последний, разработанный в 2017-19 гг., в Финляндии учебник для изучения русского языка как иностранного в рамках краткой программы ВЗ-языка в гимназии. При ознакомлении с учебником, способ репрезентации культурно-географического материала был выделен мной как наиболее ярко характеризующий его и отличающий учебник от более ранних материалов. Таким образом, в данном исследовании ставится цель исследовать раздел культурно-географических материалов серии "Понятно!" в целом, используя материалы всех трех книг данной серии, для определения выбранного авторами учебника подхода для репрезентации культурно-географических материалов. Анализ материала на мой взгляд позволит на примере увидеть, каким образом современный учебный материал в Финляндии подходит к репрезентации страны и культуры изучаемого иностранного языка, какие материалы по мнению авторов современных учебников поддерживают интерес студентов к обучению русского языка как иностранного. Для достижения цели исследования ставятся следующие задачи:

1. Осуществить характеристику раздела культурно-географического материала на примере одного урока учебника
2. Провести анализ представленных регионов России
3. Провести анализ тематического состава культурно-географического материала учебника
4. Провести анализ подходов в репрезентации культурно-географического материала учебника

Данное исследование является качественным. Основным методом исследования материала с учётом поставленных задач применен контент-анализ, при котором в процессе анализа материала выделяются основные качественные повторяющиеся единицы, характеристики, на основании которых в свою очередь делаются выводы. В указанных выше задачах исследования направленность и ненаправленность контент-анализа выражается в разной степени. Первая задача, характеристика культурно-географических разделов учебника, представляет собой ненаправленный анализ (*aineistolähtöinen analyysi*). С помощью основанного на теории контент-анализа (*teoriaohjaava analyysi*) исследуется примененный в учебнике культурно-географический охват территории России. В анализе применена теория культурно-географических регионов Калуцкого. Тематическое содержание материалов исследуется с помощью ненаправленного тематического анализа (*aineistolähtöinen temaattinen analyysi*). Объединяющим в этих двух методах анализа является применение индуктивного подхода в исследовании. Цель, задачи и метод исследования отражены в третьей главе данного отчета “Об исследовании”. Результаты анализа по поставленным задачам отражены в четвертой главе отчета с соответствующим названием “Результаты анализа”.

В первой теоретической главе данной работы освещаются вопросы актуальности изучения иностранных языков в современном мире. Даются пояснения в системе и задачах преподавания иностранных языков в Финляндии в системе школьного образования, подробно поясняются требования к программе преподавания иностранного языка В-3 в гимназии, изучение которого ученик выбирает самостоятельно. Данная глава представляется мне необходимой для знакомства с результатами исследования тех исследователей, которые находятся за пределами Финляндии. Данная глава также представлена обзором исследований

преподавания культуры в рамках изучения иностранных языков в мире и Финляндии.

Вторая глава теоретической части отчета представлена обзором понятий культурной географии, подходов в изучении культурного ландшафта и методов культурного районирования территории России. В третьей главе даются подробные пояснения по целям и задачам исследования, приводится описание исследовательского материала, а также примененного подхода и метода исследования. В четвертой главе представлен отчет о полученных результатах исследования. Разделы главы представляют отчеты о каждой из поставленных задач исследования. Полученные выводы поясняются наиболее яркими, отличающимися друг от друга примерами, чаще 3-4 примера, из исследовательского материала, которые не только отражают выводы, но и дают возможность увидеть его с разных сторон. Исследовательский материал учебника представлен на финском языке. Примеры к выводам в данном отчете приводятся как на исходном, финском языке, так и на русском в переводе автора данного исследования.

Результаты исследования могут быть применены в дальнейшем для сравнительного анализа учебных материалов. В комплексе с теоретическим материалом исследования работа может быть использована в качестве обучающего материала для студентов-преподавателей иностранных языков. Материал работы может быть также интересен исследователям и преподавателям РКИ в России и мире для ознакомления с подходами в преподавании русского языка в финской гимназии. Для исследователей за пределами Финляндии в первой главе исследования мной предлагается более подробное описание программы изучения иностранного языка в рамках краткой обучающей программы в гимназии (1.3).



# **1. КУЛЬТУРА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

## **1.1 Межкультурная компетенция и языковое обучение**

В современных условиях глобализации и мультикультурного общества человек в повседневной жизни часто встречается с этническими и культурными различиями, с их противоречиями и столкновениями. Начиная с 90-х гг. в Финляндии задачами образования более не являются воспитание человека в рамках одной национальной идеи, как это было раньше и, как до сих пор во многих странах принято. Задачей образования стала подготовка человека для счастливой жизни и успешной работы в обществе, которое нельзя более ограничить единой системой национальных ценностей, одним языком и одной культурой. По мнению исследователя межкультурного образования Кайкконена, образование должно способствовать пониманию, принятию и уважению человеком иного, неизвестного, отличного от привычного (Kaikkonen 2004, 137). Это касается не только уважения другого мнения, но и этнической разности, культуры, языка, пола, социального статуса и образа жизни. Путем достижения понимания между разными культурами становится диалог.

Успешный диалог в свою очередь основывается на понимании различий культур и равноправии. Межкультурное воспитание, основанное на диалоге и понимании, стало основой образовательного процесса как в Финляндии, так и большей части территорий Европейского союза.

В основе подхода к межкультурному образованию лежит понимание сущности культуры. Неправильное ее понимание ведет за собой неправильный подход в межкультурном обучении. Пантзар и Кайкконен отмечают, что понимание культуры как сплоченной и неизменной структуры, которая определяет и регулирует взаимодействие людей, не является правильным. Культура необходима людям для сплочения, для реализации потребности людей в сообществе и взаимодействии в нем. В правильном понимании культуры, культурное обучение объединяет людей. Культура становится неким форумом для взаимодействия людей. (Pantzar, 98-99; Kaikkonen 2004, 137)

В Европе в начале 90-х гг. при расширении Европейского Союза и усилении глобализации, финское общество стало более национально и культурно разнообразным. Передвижение людей в рабочее и свободное время увеличилось. Межкультурное общение и приобретение межкультурных навыков в образовании приобрело стратегический характер. Межкультурная компетенция становится неотъемлемой частью социальных навыков. Образование, и в отдельности преподавание языков, всегда зависят от установок общества и их изменений. Изменились установки и потребности в изучении языков как для рабочих, так и личных целей (семейные), а также напр. для использования языков в свободное время (просмотр фильмов, электронные игры). Изучение иностранных языков расширяется от года к году. А поскольку в основе языка всегда находится культура, понимание языкового сообщения требует знания, и, что важно, понимания культуры иностранного языка (Рууккё, 189-190). Понятие культуры в изучении иностранных языков отошло от привычных понятий высокой культуры, истории и географии. Стало важным

понимание условий жизни людей, мировоззрения, круга стереотипов, правил поведения, а, следовательно, и знания тех предпосылок, которые порождают их.

## **1.2 Язык и культура в Основах учебных программ в Финляндии**

Основы учебных программ базовой школы (Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet) и гимназии (Lukion opetussuunnitelman perusteet, далее также LOPS) являются основными государственными документами, регулирующими языковую политику в Финляндии. В описании подходов к обучению отражаются принятые в обществе ценности и направления развития общества, которые должны быть отражены в учебном процессе и учебных материалах. В Основах данные направления и (набор ценностей?) представлены в виде тематических групп. К ним относятся, например, общение и благополучие, мультидисциплинарные и творческие навыки, социальная компетентность, этика и экология, а также глобальная и культурная компетенция. В преподавании языков, а, следовательно, в создающихся учебных материалах, особое значение уделяется культуре и познанию различности культур, их самобытности. В базовой школе (в 1-9 классах) в обучении иностранным языкам также важной задачей, помимо общения на иностранном языке, выступает понимание учащимся родной культуры через знакомство со сходствами и различиями своей культуры и культуры изучаемого языка.

С точки зрения глобальной и культурной компетенции в Основах учебной программы для гимназии подход к изучению иностранного языка и культуры описывается следующим образом:

*“Обучение иностранному языку усиливает любознательность, мотивацию и способность учащихся работать на культурном и*

*языковом уровнях в разнообразных обществах и контекстах. Языковые навыки и понимание их полезности в международном сотрудничестве и решении глобальных проблем углубляют навыки “гражданина мира” и предоставляют возможности для многостороннего творческого сотрудничества. Изучение языков укрепляет знания о культурных традициях, что, следовательно, предоставляет возможности для видения вещей с разных точек зрения. (LOPS 2019, 174)*

Таким образом, мы видим, что иностранный язык как предмет изучается в межкультурном контексте, и изучение культуры является неотделимой частью процесса обучения новому языку. Полученные культурные знания о стране и людях целевого языка позволят правильно и естественно применять языковые навыки в будущем.

### **1.3 Программа изучения иностранного языка в гимназии в рамках краткой программы В3-языка**

В Финляндии при поступлении в гимназию учащиеся самостоятельно принимают решение, какой, дополнительно к имеющимся в его языковом багаже, язык он хочет изучать в течение периода обучения в гимназии. В среднем обучение длится 3 года. В Основах учебной программы данный язык имеет название В3-язык, что по финской классификации объёма изучения иностранного языка означает изучение языка с нуля в рамках краткой программы. Для примера, А1-язык изучается по долгосрочной программе, начиная с 1 класса школы и продолжается в старшей школе, в гимназии и далее в высших учебных заведениях. Наряду с русским В3-языком изучаются также немецкий, французский, испанский, итальянский, португальский языки и латынь.

Основными целями обучения иностранному В3-языку является:

- понимание студентом важности и необходимости знания нового языка для своего дальнейшего развития;
- способность применения иностранного языка в общении и участии в процессах многокультурного мира на национальном, европейском и глобальном уровнях;
- учащийся сможет соотнести свои знания с элементарным предпороговым уровнем A2.1 (другие языки) или самодостаточным пороговым уровнем B1.1 по Европейской шкале компетенций владения иностранными языками;
- учащийся сможет в дальнейшем развивать и оценивать свои знания; (источник: Управления образования Финляндии, Opetushallitus)

В государственной учебной программе для гимназии определяются критерии для разработки процесса преподавания в целом и учебных материалов ВЗ-языка в частности. В соответствии с данными критериями на первых курсах программы делается акцент на практику разговорных ситуаций и написание связанных с ними небольших письменных сообщений. Регулярно практикуется аудирование. Доля письменных заданий возрастает постепенно от курса к курсу, однако задания по тренировке устной речи по-прежнему практикуются на всех курсах. Самая важная задача программы краткого курса иностранного языка - развить базовые навыки повседневных нужд и общения учащегося. Под повседневными нуждами понимается, например, поиск необходимой информации, возможность знакомства с людьми и культурой, поэтому в каждом курсе отводится время для обсуждения согласованных с учениками интересующих их тем или актуальных повседневных жизненных вопросов. Все курсы должны способствовать развитию навыков мультиграмотности студентов, включая в себя источники из литературных произведений, фильмов, музыкальных и театральных произведений, изобразительного искусства или средств массовой информации. Курсы должны включать в себя разные типы текстов. Междисциплинарное обучение может осуществляться на всех курсах программы. Грамматика

изучается, практикуется и повторяется в рамках рассматриваемых тем курсов. С самого начала обучения по программе особое внимание уделяется навыкам правильного произношения. (Управления образования Финляндии, Opetushallitus, ePerusteet)

Как сказано выше, основное внимание на всех курсах уделяется приобретению учащимися разговорных навыков. Второй важной задачей курсов является знакомство учащихся со страной, странами или регионами изучаемого языка, а также их культурой. В учебнике “Понятно!” каждый отдельный курс знакомит учащихся с одним из регионов России, а каждый урок курса в свою очередь рассказывает об одном из городов этого региона. Данные материалы являются объектом данного исследования.

Каждый из восьми курсов программы включает в себя четыре урока, таким образом, вся программа состоит из 32 уроков. В соответствии с учебным планом программа иностранного ВЗ-языка содержит восемь учебных курсов, каждый из которых имеет свою выделенную тему и свои задачи. Темы и задачи применяются одинаково ко всем изучаемым ВЗ-языкам. Тема курса проходит как бы красной нитью через основной объём заданий курсов, применяется и обсуждается во всех уроках данного курса и в заданиях разного типа. Как указано в государственном учебном плане, темы курсов являются наиболее актуальными в процессе образования и воспитания молодых в контексте современности как на национальном, так и на межнациональном уровнях.

В Финляндии предметный учебный материал как базовой школы, так и гимназии создается на основании установленных учебных программ, и обучение на курсе обычно представляет собой прохождение материала учебника. Однако окончательная реализация учебного процесса находится в руках преподавателя, он волен выбирать дополнительный материал для обучения на свое профессиональное усмотрение. Первая книга серии

“Понятно! 1” включает в себя три первых курса программы изучения иностранного ВЗ-языка:

**Курс 1. Давайте знакомиться друг с другом и новым языком**

(Kurssi 1. Tutustutaan toisiimme ja uuteen kieleen)

Курс знакомит студента с положением изучаемого языка в мире, соотносит его с другими языками, которыми студент владеет или ранее изучал. Практикуется общение в повседневных ситуациях, изучаются правила ведения беседы и наиболее важные выражения, связанные с этикетом в общении.

**Курс 2. Путешествуя по миру** (Kurssi 2. Matkalla maailmassa)

Курс учит тому, как справляться в ситуациях общения в путешествиях и повседневных делах. Учит использовать вспомогательные средства общения и коммуникативные стратегии для нахождения понимания.

**Курс 3. Самое важное в нашей жизни** (Kurssi 3. Elämän tärkeitä asioita).

Курс тренирует навыки общения с использованием разных каналов коммуникации. Темы и ситуации уроков касаются повседневной жизни молодых людей, их взаимоотношений и связей, интересов, досуга и хобби.

Вторая книга серии, учебник “Понятно! 2”, включает в себя следующие три курса программы с 4-6 курс:

**Курс 4. Разнообразие жизни** (Kurssi 4. Monenlaista elämää).

Данный курс обращает внимание на социокультурные различия в речи и общении людей. Практикуется написание небольших сообщений. Тема курса затрагивает вопросы межкультурного общения в Финляндии и в мире.

**Курс 5. Благополучие и забота о человеке** (Kurssi 5. Hyvinvointi ja huolenpito)

Данный курс учит использовать различные каналы для общения в роли говорящего и в роли слушателя. Практикуются навыки выражения личного мнения и ведения конструктивного разговора по вопросам повседневной жизни. Курс знакомит с различными видами текстов, касающихся благополучия жизни человека, человеческих отношений,

этапов жизни человека, также активно практикуется обсуждение данных вопросов. Рассматриваются влияния технологий и цифровизации на взаимоотношения и благополучие людей.

**Курс 6. Культура и средства массовой информации** (Kurssi 6. Kulttuuri ja mediat). На данном курсе укрепляются навыки понимания и использования текстов разных стилей. Курс знакомит с культурными явлениями и средствами массовой информации региона или регионов изучаемого языка с актуальной и интересной точки зрения молодых людей.

Третья последняя книга серии, учебник “Понятно! 3”, включает в себя следующие два курса 7 и 8 программы:

**Курс 7. Обучение, работа, будущее** (Kurssi 7. Opiskelu, työ ja tulevaisuus)

На данном курсе уделяется внимание культурным особенностям в общении людей. На курсе обсуждаются темы обучения в школе, последующего обучения, трудовой жизни, а также планов молодых людей на будущее.

**Курс 8. Наша общая Земля** (Kurssi 8. Yhteinen maapallomme). На курсе продолжают практиковаться навыки разговора с помощью диалоговых упражнений, повторяются грамматические правила в соответствии с потребностями студентов. Курс предлагает учащимся познакомиться с возможностями участия в международном сотрудничестве. Темы связаны с природой, различными условиями жизни человека и понятием устойчивого образа жизни. (Управления образования Финляндии, Opetushallitus, ePerusteet)

#### **1.4 Опыт исследований репрезентации культуры в учебниках иностранного языка: методы и проблематика, выводы исследований**



В данном разделе представляется верным показать методы и результаты некоторых ранее проведенных исследований репрезентации культуры в учебных материалах по иностранному языку. Данные исследований будут использованы мной для анализа представления культурно-географического раздела серии учебников “Понятно!”. Важно заметить, что, в связи с ограниченным объемом работы, представляется правильным показать здесь только те выводы исследований, которые будут применены в моей работе.

Учебники часто играют решающую роль в формальном обучении иностранным языкам, особенно на начальном этапе при знакомстве с языком и культурой. Материалы учебника становятся первым авторитетным материалом при знакомстве учащегося со страной и культурой изучаемого языка, даже, если обучение дополняется материалами из Интернета. Ввиду важности роли учебников в предоставлении авторитетных культурных материалов в мире, и, особенно, при изменении политики и методов изучения иностранных языков в Европе и мире в 90-х гг. прошлого века, были проведены исследования способов репрезентации культурного содержания учебников. Исследователи Karen Risager и Carol A. Chapelle провели широкий анализ исследований культурного содержания учебников по иностранному языку в Европе в 2013.

Основным вопросом их исследования стал вопрос выбора способа репрезентации культурного материала или точнее идеологического аспекта, выбранного авторами. По их мнению, материалы можно исследовать в двух перспективах: модернизм и постмодернизм. Суть разделения состоит в определении, насколько репрезентация культуры независима от самого автора или группы авторов учебника, насколько культуру вообще можно представлять независимо. В модернистском подходе акцент делается на максимально правдоподобную

реалистическую репрезентацию иноязычного общества и его культуры, события выражаются в виде фактов. В данном подходе обычно отсутствует герой, дающий эту информацию, например, местный житель или иностранец, путешествующий по стране. Рисаджер и Чапелле отмечают, что культура представляется в виде некой “общей панорамы культуры” или “об обществе в двух словах”, и этот подход, по их мнению, наибольшим образом применяется в составлении учебников. Популярность этого подхода может быть объяснена тем, что авторы не намерены брать на себя ответственную роль за выражение определенной точки зрения на культуру. В постмодернистском подходе, напротив, подчеркиваются субъективный взгляд на культуру. Здесь присутствует герой, который рассказывает о стране. Таким образом, мы видим культурный факт глазами, например, жителя страны, и этот взгляд может сильно отличаться от мнения иностранца, изучающего язык. Вопросы модернизма и постмодернизма рассматриваются также в работах других исследователей репрезентации культуры в учебных материалах (Kramch, 1988; Zarate, 1993).

В 90-х гг. также были проведены анализы культурных репрезентаций с точки зрения национального подхода, при котором культурное содержание сосредоточено на культуре определенной страны. Данный подход подразумевает репрезентацию культуры одной страны для целей изучения языка и культуры в другой определенной стране, то есть цель обучения носит конкретную задачу: политическую, экономическую или какую-либо другую. Например, при выстраивании взаимоотношений между Великобританией и Германией после Второй мировой войны, репрезентация культуры этих стран в учебниках немецкого и английского языков в обеих странах носила выраженный целевой характер. Культура немецкого языка была представлена исключительно культурой Германии, а не немецкоговорящих жителей остальной части Европы. С другой стороны, культура английского языка была представлена только традиционной культурой Англии. (Doye, 1991; Byram, 1993; Risager & Chapelle, 2013)

Интересным и важным также представляется эмпирическое исследование Л. Серку учебных материалов по немецкому языку для фламандской части Бельгии, проведенное в 2000 г. С помощью результатов анализа шести учебников она провела аналитическое различие между двумя типами культурной репрезентации учебников. Первый тип представляет взгляд туриста, второй - взгляд местного жителя. Первый тип обычно сосредоточен на культурных различиях и включает большой ряд информативных деталей, второй - сосредоточен как на различиях, так и на сходствах, однако информативных деталей об обществе и культуре мало. Серку пришла к выводу, что межкультурная компетенция более всего поддерживается при использовании обеих точек зрения, как инсайдера, так и аутсайдера. (Serçu, 2000)

По утверждению К. Risager и С. А. Chapelle после 90-х гг. использование национального подхода в репрезентации культуры становится проблематичным. Особенно это заметно в изучении английского языка. Исследование С. А. Chapelle в 2007 г. показало переход от национального подхода в репрезентации культуры к транснациональному, глобальному подходу, что соответствует общим тенденциям развития международных отношений. С. А. Chapelle исследует учебник французского языка для начинающих студентов в северной части Соединенных Штатов, которые заинтересованы в знании языка соседней страны - Канады. Этот учебник, по утверждению авторов, был разработан с целью повышения осведомленности учащихся о транснациональных и глобальных проблемах. С. А. Chapelle использует транснациональную парадигму, чтобы доказать, что американские студенты должны изучать язык и культуру Канады. Она подчеркивает ценность канадского и квебекского культурного контекста в учебнике иностранного языка, который предлагает возможность изучения местной культуры в ее национальном разнообразии. Также подчеркивается важность информации о сложностях исторической миграции франко-канадцев через американо-канадскую границу, так это адресует учащихся к их собственной истории. По ее

мнению, анализ культурной ценности должен не только включать целевую культуру, но и собственное культурное происхождение студентов и их потребности. (Risager & Chapelle, 2013; Chapelle, 2009). Данное исследование подтверждает, что учебник должен реализовывать поставленные перед обществом и образованием задачи.

Risager & Chapelle разделяют исследования на имеющие практические или научные цели. Практическую цель имеют исследования, направленные на оценку полезности применения учебного материала и носят оценочный характер, например, насколько материал соответствует интересам учащихся, насколько он мотивирует учащихся в изучении языка, насколько материал оказался понятным учащимся. В таких исследованиях мотивация носит прагматический характер. Исследования, имеющие научные цели, ставят методологические и философские вопросы преподавания, например, как построен текст или его часть, чье мнение представлено в материале, чем представлена философская основа анализа, сосредоточен ли анализ на культурных репрезентациях, жанрах текстов, дискурсах (Risager & Chapelle, 20013)

По примененному методу исследования работы по анализу культурной репрезентации в учебных материалах представлены как количественным контент-анализом, включающего подсчет слов и тем в больших объемах текстов, так и качественным методом, включающего, например, анализ дискурса определенных отрывков текста. Примером применения количественного анализа может стать исследование Декерта и Кастнера в 1989 г., посвященное интересам студентов, изучающих немецкий язык в Соединенных Штатах, и фактическому культурному содержанию учебников немецкого языка. Они составили список из 99 потенциальных культурных тем и попросили 286 студентов, изучающих немецкий язык в первые четыре семестра, заполнить анкету о степени их интереса к этим темам. Затем результаты сравнивались с фактическим содержанием 10 учебников, и в ходе обсуждения авторы подчеркивают, что учебники

должны отражать как интересы учащихся, так и взгляды учителей и авторов учебников на то, что учащимся необходимо знать.

Другим примером может количественного анализа может послужить широкое кросс-европейское исследование Л. Серку и Л. Давчева в 2005 г. Они исследовали мнения школьных учителей иностранного языка из разных стран Европы в отношении репрезентации культуры в учебных материалах. В исследовании поднимаются следующие вопросы: видят ли учителя объем культурной информации достаточной, согласны ли они с выбранными темами и методом репрезентации культурной информации. Результаты исследования показали, что учителя довольны типами представленной информации, а именно материалами о молодежи, их жизненных ситуациях. Особенно интересным и мотивирующим материалом учителя считают информацию о путешествиях по стране, разным городам. Учителя ценят подборки материалов, посвященных разнообразию жизни людей в разных странах. Учебники не должны изучать культуру в рамках одной конкретной страны, но знакомиться также с жизнью в странах, которые менее напрямую связаны с целевым языком. Многие учителя отметили большой интерес учеников к материалам, в которых представлены различные обычаи и традиции, аспекты истории, географии, гражданского права, религии, а также дается представление о культурном наследии страны или стран целевого изучения языка, а также представлена жизнь людей из разных слоев общества. Другим важным тезисом в исследовании выступает призыв учителей к культурному материалу учебников предпринимать попытку изменить стереотипные представления учащихся о странах, связанных с иностранным языком. (Davcheva & Sercu, 2005, 99-102). Основная критика учителей в отношении репрезентации культуры в учебниках заключается в том, что учителям приходится привлекать большой объем видео- и аудиоматериалов из Интернета, чтобы разнообразить культурный материал, также, например, учителя из Греции и Испании жаловались, что культура родной страны в учебниках не представлена. В некоторых учебниках туристическая тема в

представлении культурных достопримечательностей доминирует в репрезентации культуры. По мнению учителей, культура для молодежи все чаще представляется “слишком простой”, то есть все больше рассказывается о повседневной жизни, еде, напитках и другом, но музыка, искусство, кино, литература и история практически забыты. Учителя отметили, что в подаче материала отсутствует методика и систематичность, у учеников нет возможности получить широкую картину о культуре страны в ее разнообразии. (Davcheva & Sercu, 2005, 99–100)

Другой подход к исследованию - критический анализ учебников, рассматриваемых как продукты, встроенные в более широкий институциональный, культурный и политический контекст. В 2004 году Н. Ульрих провела исследование методов репрезентации культуры в четырех учебниках по иностранному языку в Англии. Ее интересовало, насколько качественными является учебники, то есть, отвечают ли учебники интересам и задачам студентов, соответствуют ли материал задачам, поставленными государственными ответственными органами. Помимо анализа материалов учебников были проведены дискуссионные фокус-группы с участием студентов. Результаты анализа были сопоставлены с установками учебной программы, которые показали, что общим выраженным недостатком учебников является резкое упущение социокультурного контекста, в котором возникает язык. Также в учебниках отсутствует требуемое сравнение иноязычной культуры с родной. Тем самым учебники не отвечают задачам национального учебной программы, так как они не реализуют свой потенциал в обучении учащихся навыкам международных отношений (Ulrich 2004, 176–177). Язык в учебных материалах остается навыком для коммуникации, но не навыком для полноценного общения, включающего понимание культур. При отсутствии умений понимать взгляды говорящего на иностранном языке, нет понимания путей взаимодействия с ним.

Другое важное подобное исследование культурных материалов в учебниках по немецкому языку иностранному провела Минна Маияла в 2005 году. Ее интересовал вопрос, насколько содержание культурного материала учебников соответствует представлениям студентов о культуре. Она тоже, как в вышеуказанном примере исследования, провела опрос среди студентов, чтобы выяснить, что они включают в понятие культуры и какие знания о культуре они хотят приобрести в процессе обучения иностранному языку. Далее в результате анализа опросов, был сформирован список из разделов культуры, представленный студентами. Разделы также были распределены по принципу их важности. Первым стал раздел культуры повседневной жизни, далее высокая культура (музыканты, художники, писатели). Интересно отметить, что студентам было важно знать роль определенной стороны культуры в политическом или общественном плане, например, отношение общества к искусству, спорту, то есть какую роль эти области имеют в реальной жизни людей, в политике. Здесь мы видим подтверждение необходимости понимания культурных процессов не как отдельный факт жизни, а необходимо рассмотрение фактов в социокультурном аспекте. Следующими разделами стали история, традиции, общество и политика, достопримечательности и географическое расположение внутри страны. Большим недостатком учебников студенты видят отсутствие аутентичности в представлении героев, ситуаций и диалогов. Студенты сравнивают способ подачи материала с “мыльной оперой”. Такая концепция, по мнению Маияла, не представляется интересной. Студенты хотят видеть факты, отсутствие стереотипных героев и ситуаций, информация должна быть актуальной. По мнению Маияла, недостатком учебников по немецкому языку является отсутствие обсуждения истории. История страны играет важную роль в современной жизни Германии, в современной культуре, и этим обсуждение истории в учебнике хорошо обосновано. Исследование показало, что применение исследованных учебников требует от учителя очень хорошей культурологической подготовки, а также хорошего понимания современного общественного

устройства и политических процессов, чтобы поставленные учебным планом цели были достигнуты. (Maijala 2006, 179–195)

### **1.5 Пример исследования мнения финских учащихся о культурно-географических материалах учебников по иностранному языку**

Выводы вышепредставленного исследования М. Маияла, как и выводы исследований Давчевой и Серку показали, что учащиеся наиболее заинтересованы в получении информации о культуре, содержащей конкретные факты, такие как культурные места, исторические факты, языки и национальности страны изучаемого языка, известные личности, спортивные мероприятия, праздники, интересные места в городах (Maijala 2006, 189; Davcheva & Sercu, 2005, 99-102). Маияла применяет такое определение, как “рассказы о стране”. По ее словам, именно за такие “рассказы о стране” она получает особые благодарности от студентов на уроках иностранного языка. Полученная информация о природе и географии страны, об интересных местах и их истории, наиболее интересны учащимся. Они получают возможность осуществить небольшие “путешествия в страну” изучаемого языка и получить идеи для будущих путешествий (Maijala 2006, 189). \_\_Давчева и Серку отмечают мотивирующую сторону репрезентации культуры с помощью материалов о географии страны, погодных условиях, городах, достопримечательностях и т.д (Davcheva & Sercu 2005, 99). Маияла выделяет темы, которые наибольшим образом интересны учащимся в рассказах о стране, и, которые на мой взгляд, показывают заинтересованность студентов в информационной составляющей культуры, в культурных фактах, в отсутствии субъективного взгляда на культурную информацию:

- какие самые интересные места для посещения
- региональные различия



- местные достопримечательности
- особенно исторические достопримечательности и их история
- географические данные страны/регионов, погодные условия
- что интересно и надо знать туристу
- взгляд туристический на информацию, без придуманных историй

В большей части проанализированных Мааяла учебников немецкого языка герои учебников, финны по происхождению, приезжают в Германию на работу или учебу и вместе с тем путешествуют по стране. Таким образом, культурная жизнь страны представляется нам глазами чужого человека, то есть студент не формирует свое личное впечатление, а ему предлагается готовый взгляд. Мааяла поясняет, что культурологическая информация чаще появляется в диалогах с местными жителями коротко, с упоминанием названия объекта. Такой диалог сопровождается фотографией. Дополнительной информации о достопримечательности и ее истории более не предлагается. В некоторых учебниках есть задания, в которых нужно самостоятельно найти информацию об указанных в коллажах местах. (Maajala 2006, 179–195)

## **2. КУЛЬТУРНАЯ ГЕОГРАФИЯ РОССИИ**

### **2.1 Теоретические понятия культурной географии**

Культурная география является смежной наукой, появившаяся на стыке культурной антропологии и географии. Объектом ее изучения является культура в географическом пространстве. В фокусе исследований находятся дифференциация культурных особенностей, их выраженность и связь с географической средой. Предметом культурной географии также является отражение географии в культуре населения на выделенной территории.

Культурная география сформировалась в мире как отдельная наука в начале в 1970-х гг. Предшественницей ее принято считать классическую антропогеографию, описывающую культуры разных регионов, местностей и их этнографическую особенность. На данный момент в научном мире культурную географию считают параллельной наукой с экономической географией и социальной. Исследователями применяется также понятие

*география культуры*, которая является синонимом культурной географии Стрелецкий отмечает, что в России культурная география до сих пор не выделена в отдельную науку в России. (Стрелецкий 2008, 21-22).

В России для развития культурной географии большое значение имеет разработанная в 1980-х гг. концепция территориальной общности людей. В фокусе ее находились параметры формирования поселения (экистические), социальные индикаторы среды обитания, восприятие жителями пространства, региональное самосознание, принятые ценности, нормы и правила поведения. (Стрелецкий 2008, 21)

Центральным понятием в культурной географии выступает понятие *культурного ландшафта*. В СССР начиная с 1920-х гг. под влиянием идей экономической географии, культурный ландшафт понимается как “облагороженный” ландшафт с высокими эстетическими и функциональными качествами. Однако, в мире традиционно данное понятие трактуется как модификация природного ландшафта под влиянием антропогенных факторов. В 80-х гг. в России происходит переосмысление сущности культурного ландшафта в сторону ноосферной концепции. Важнейший вклад в этом направлении внес Ю. А. Веденин, руководитель созданного в 90-х гг. РНИИ культурного и природного ландшафта им. Д. С. Лихачёва. Согласно Веденину, культурный ландшафт определяется как “целостная и территориально локализованная совокупность вещества, энергии и информации, сформировавшаяся в результате спонтанных природных процессов, преобразовательной и интеллектуально-созидательной деятельности людей” (Веденин, 6). В этой трактовке культурного ландшафта особое значение придаётся не только материально осязаемым результатам деятельности человека, но и духовному компоненту. (Стрелецкий 2008, 23).

Стрелецкий выделяет также *эколого-культурный* или *средовой* подход в изучении культурных ландшафтов в географии как особо популярной в

России с начала 2000-х гг. Идейным руководителем данного направления, которое принято также называть *этнокультурным ландшафтоведением*, выступает В. Н. Калущков, доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова. В данном направлении культурный ландшафт понимается как “культурно-природная среда развития определённого этноса, в конкретном плане - природно-культурная среда развития местного общества” (Стрелецкий, 23). Наряду с культурным ландшафтом базовыми понятиями в этой концепции также выступают место и местное сообщество. Стрелецкий, однако, спорит с группой Калущкова относительно того, что культурный ландшафт формируется из взаимодействия этноса с природой. По его мнению, население территорий не представлено этнической общностью, с территорией взаимодействуют разные социокультурные и территориальные группы людей, обладающие общим местным самосознанием. (Стрелецкий, 23–24)

В 1990-2000-е гг. опубликовано немало работ с анализом организации и структуры культурного пространства России. Исследования проведены через призму культурно-ландшафтного разнообразия, этнокультурной регионализации.

## **2.2 Административно-территориальное районирование России**

Политическая география страны, выраженная в системе ее территориально-управленческого деления, всегда имеет связь с культурной географией. Под административно-территориальным делением (далее также АД) страны понимается система разделения ее территории государственной властью на отдельные единицы разного размера и

иерархического уровня. В соответствии с АДГ государства строится вся система территориальных органов власти, региональных и местных. АДГ малых по территории государств может состоять только из одного – локального уровня. Наиболее сложные системы АДГ характерны для крупных государств. Административно-территориальное деление обусловлено комплексом политических, экономических, природных и культурных факторов. История АДГ страны помогает лучше понять ее культурное своеобразие и местные идентичности. Если политические границы, или границы административно-территориальных единиц, внутри страны проведены в соответствие с этнокультурными границами (иными словами, политические и культурные границы совпадают), это способствует росту национального и/ или регионального самосознания. При изменении административных границ региональные идентичности могут существовать долго. Это свидетельствует о тесной связи системы административно-территориального деления и культурно-географической системы. (Калуцков 2016, 45–46)

Административно-территориальное деление современной России началось формироваться в период правления Петра Первого. Им было создано 11 губерний, примерно столько же – девять – насчитывается сейчас федеральных округов в современной России. Губернии делились на 50 провинций: провинция соответствует нынешнему Субъекту Федерации. Огромное значение для территориального развития России сыграла екатерининская реформа 1774-1775 гг. Она была направлена на децентрализацию самодержавной власти, на передачу значительных прав на места; при этом социальными движителями реформы должны были выступать дворяне и мещане. При выборе столиц губерний и уездов руководствовались соображениями транспортной доступности города от столицы страны. Во второй половине XIX - начале XX века с экономическим развитием восточных территорий происходит появление новых систем деления территорий на регионы. Следующее преобразование регионов происходит в начале правления советской

власти. Главная идея преобразования состояла в наделении регионов большей автономностью и властью на местах. Она была связана с организацией национальных административно-территориальных образований – национальных республик, национальных автономных республик, национальных автономных областей. Значительная часть национальных современных Субъектов Федерации были созданы именно в этот период. Интересно отметить, что после 1991 года, несмотря на коренное преобразование политической системы страны границы административно-территориального деления остались неизменными. Изменения коснулись только статуса регионов: все области, национальные и автономные республики и края стали Субъектами Федерации. Впоследствии обнаружилось значительные недостатки этих изменений, например, большая часть Субъектов Федерации «оказалась» экономически и финансово не самостоятельными и тем самым зависимыми от центра. После 2000 г. политические и экономические реалии привели к изменениям административного деления страны. Вся системы АДТ стала более сложной: появился новый – окружной уровень страны. В 2009 году в стране насчитывалось семь федеральных округов: Центральный, Северо-Западный, Южный, Уральский, Приволжский, Сибирский, Дальневосточный. В 2010 году Северо-Кавказский федеральный округ был выделен из Южного округа в самостоятельный и в 2014 году с присоединением Крыма к России был образован Крымский федеральный округ. Произошли существенные изменения на региональном уровне. Небольшие по площади и численности Субъекты Федерации, не обладающие развитой региональной экономикой, вошли в состав более крупных и самостоятельных регионов. К примеру, Камчатская область и Корякский автономный округ образовали Камчатский край. В результате в 2008 году количество регионов в стране сократилось с 89 до 83, но в 2014 году после присоединения территорий Крыма к России общее количество субъектов федерации России возросло до 85. В результате «региональный уровень в РФ в настоящее время представлен тремя городами федерального значения (Москва, Санкт-Петербург и

Севастополь), 46 областями, 22 республиками, 9 краями, 4 автономными округами и одной автономной областью”. (Калуцков, 45–51)

Калуцков приходит к выводу, что наиболее устойчивым оказался локальный – районный – уровень административно-территориальной системы. На этом уровне слияния или разукрупнения районов практически не произошло. Таким образом, можно утверждать, что региональный и локальный уровни в силу своей исторической устойчивости в наибольшей степени оказывают влияние на формирование культурного пространства страны.

### **2.3 Культурно-географическое районирование России**

Для оценки исследования культурно-географического охвата территории России в серии учебников “Понятно!” мной применена авторская концепция культурно-географического районирования России, разработанная научной группой Калуцкова. Данная концепция была утверждена научным советом факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. Ломоносова в 2016 г. для подготовки специалистов в различных областях знаний.

По мнению Калуцкова “исторически российское культурное пространство мыслится как разворачивающееся и усложняющееся за счет включения в него новых квантов-регионов” (Калуцков,117). Он отмечает важность качественного изменения как самих включаемых регионов, так и их влияние на качественное состояние всей России. Калуцков приводит следующих яркий пример: “после вхождения в состав России Сибири она развивается под влиянием общероссийских факторов; с другой стороны, и сама Россия меняется, приобретает сибирские свойства. И, самое главное, страна с Сибирью и страна без Сибири – это два разных качества.” (Калуцков, 117).

Калуцков выделяет *полирегиональное и полиэтническое свойства России*. По его мнению, характерной чертой развития российского пространства является присоединение регионов в северном, южном и восточном направлениях. Калуцков называет эти направления *“культурными фронтами”*: “Двигаясь от Центра к периферии культурного пространства фронтеры как динамичные векторные границы сыграли огромную роль в коммуникации разных культур России, в их взаимонастройке. Каждый из ... фронтиров породил соответствующие регионы. Так, северный фронт, возникший на разности культурных потенциалов русского и финно-угорских народов, создал регион Русский Север, южный фронт, образованный в результате взаимодействия русского и в основном тюркоязычных народов, – регионы Русский Юг и Поволжье, восточный фронт – Ближнюю и Дальнюю Сибирь.” (Калуцков, 117)

Калуцков выделяет три важнейших свойства культурно-географического пространства России: *центрированность, полимасштабность, анизотропность*. Свойство центрированности он видит одним из основных в организации российского пространства. Несмотря на то, что в разные исторические периоды столицами были Новгород, Киев, Владимир, Петербург, все же Московский и Петербургский районы выступают узловыми в культурном пространстве России. По мнению Калуцкова российское пространство сильно, и даже “сверхцентрировано”. Свойство полимасштабности проявляется в резком отличии культурных регионов по своему масштабу. Он отмечает, что культурные регионы России сильно контрастируют по масштабу территорий: “с одной стороны, огромные Дальняя Сибирь и Дальний Восток, значительные по территории Русский Север и Русский Юг, а с другой стороны, незначительные по площади, но с очень плотным культурным пространством Московский и Санкт-Петербургский регионы” (Калуцков, 118). Свойство анизотропности проявляется по мнению Калуцкова в неравнозначности оценки разных



направлений культурного пространства: “Исторически в русском культурном пространстве южное и западное направления характеризуются негативными смыслами, представляются как источник опасности. Однако по мере освоения степного Юга негативные коннотации исчезают. Уместно напомнить слова Г. П. Федотова о том, что овладевая степью, Русь находит здесь новую Родину” (Калуцков, 119).

При проведении исследования с целью выделения культурно-географических районов, Калуцков использует разные критерии выделения. Наиболее важными критериями в выделении крупных культурных регионов Калуцкову представляются исторический и этнокультурный. При применении определения “русский” (например, Русский Север), Калуцкий выделяет роль региона в формировании русской идентичности и культуры. Далее для выделения субрегионов им использовались природные критерии – лесные и степные субрегионы, горные и равнинные субрегионы. Границы культурно-географических регионов Калуцков проводит по линии существующих границ Субъектов Федерации.

В работах по культурно-географическому районированию важное значение придается вопросу *названия региона* - региональный топоним, который “должен отражать и передавать пространственную сущность культурно-географического *региона-геоконцепта* и точное понимание его места в общерусском культурном пространстве” (Калуцков, 119).

В результате Калуцков выделил двенадцать крупных культурно-географических регионов России. Среди них семь находятся в Европейской части страны:

- Московский регион
- Петербургский регион
- Русский Центр
- Русский Север

- Русский Юг
- Русский Запад
- Поволжье

Переходным регионом выделен

- Урал

Четыре региона расположены в Азиатской России:

- Кавказ
- Ближняя Сибирь
- Дальняя Сибирь
- Дальний Восток (Калуцков 2016, 119–120).



Рис. 9. Культурно-географические регионы России (Калуцков 2016, 120)

К узловым регионам Калуцков относит центрально-столичные регионы - Московский и Санкт-Петербургский, которые характеризуются небольшим объемом занимаемой территории с плотным культурным содержанием. Русский Центр представляется “периферией Московского региона” (Калуцков, 121). Русский Запад представляется пограничным на противостоянии с западными культурами. Калуцков отмечает, что “большая же часть выделенных культурно-географических регионов относятся к природно-культурным регионам. Это значит, что их границы детерминированы природными рубежами. Так, южная граница Русского Севера практически совпадает с южной границей таежной зоны Европейской территории России. Регион Ближняя Сибирь вписывается в природный регион Западная Сибирь, в регион Дальняя Сибирь соответствует Восточной Сибири.” (Калуцков, 212).

В представленной ниже таблице указаны выделенные группой Калуцкого культурно-географические макрорегионы и субрегионы России

Макрорегионы	Субрегионы	Состав
1. Московский регион	нет	Москва, Московская область.
2. Санкт-Петербургский регион	нет	Санкт-Петербург, Ленинградская область
3. Русский Центр	3.1. Северное Дальнее Подмосковье (Верхневолжский субрегион)	Тверская, <b>Ярославская, Костромская, Ивановская области</b>
	3.2. Южное Дальнее Подмосковье	<b>Рязанская, Владимирская, Тульская, Калужская области</b>
4. Русский Запад	4.1. Псковско-Новгородский субрегион	<b>Псковская, Новгородская области</b>
	4.2. Смоленско-Брянский субрегион	<b>Смоленская, Брянская области</b>
	4.3. Калининградский субрегион	Калининградская область
5. Русский Север	5.1. Ближний Русский Север	Карелия, <b>Вологодская область</b>

	5.2. Дальний Русский Север	Архангельская, Мурманская, области, <b>Ненецкий автономный округ</b> , республика Коми
6. Русский Юг	6.1. Ближний Русский Юг	<b>Курская, Орловская, Липецкая, Тамбовская, Воронежская, Белгородская области</b>
	6.2. Дальний Русский Юг	Ростовская область, Краснодарский, <b>Ставропольский края, республики Адыгея, Крым, Севастополь</b>
7. Поволжье	7.1. Среднее Поволжье	<b>Кировская, Нижегородская, Пензенская, Ульяновская области, республики Марий Эл, Чувашия, Удмуртия, Мордовия, Татарстан</b>
	7.2. Нижнее Поволжье	Самарская, <b>Саратовская</b> , Волгоградская, Астраханская области, <b>республика Калмыкия</b>
8. Урал	8.1. Средний Урал	Пермская, Свердловская, <b>Челябинская область</b>
	8.2. Южный Урал	<b>Оренбургская область, Башкортостан</b>
9. Ближняя Сибирь	9.1. Ближняя Северная Сибирь	Ямало-Ненецкий, <b>Ханты-Мансийский автономный округ, Тюменская, Томская, Кемеровская области</b>
	9.2. Ближняя Южная Сибирь	<b>Курганская, Омская, Новосибирская области, Алтайский край</b>
10. Дальняя Сибирь	10.1. Дальняя Северная Сибирь	Красноярский край, <b>Якутия</b> , Иркутская область
	10.2. Дальняя Южная Сибирь	<b>Алтай, Хакассия, Тува, Бурятия, Забайкальский край</b>
11. Дальний Восток	11.1. Дальний Северный Восток	<b>Чукотка</b> , Камчатский край, Магаданская область
	11.2. Дальний Южный Восток	Хабаровский край, Приморский край, <b>Еврейская автономная область, Амурская, Сахалинская</b>

		<b>области</b>
12. Кавказский регион	Нет	<b>Карачаево-Черкесия, Кабардино-Балкария, Северная Осетия, Ингушетия, Чечня, Дагестан</b>

Табл. 1. Культурно-географические макрорегионы и субрегионы России (Калуцков 2016, 123)

## **2.4 Методика характеристики культурно-географического региона**

В данном разделе речь пойдет о примененной Калуцковым модели характеристики культурно-географического региона. В аналитической части исследования данная модель частично применяется мной для анализа состава информации о представленных в учебнике регионах, что позволяет понять возможные методы культурной характеристики региона.

В характеристике культурно-географического региона по мнению Калуцкова «большую роль играет «человеческий фактор», поэтому широко используются такие понятия и термины, как образ региона, региональный ландшафт, региональный актер (деятель), региональное сообщество» (Калуцков, 125). Учитываются также природные, хозяйственные и политические особенности региона и всей страны. Калуцков представляет следующую модель описания культурно-географического региона, состоящую из семи позиций :

**Образ региона** выражается в существующих стереотипных представлениях населения о регионе. Калуцков отмечает, что «рассматриваются все возможные типы региональных образов –

природные, этнокультурные, событийно-исторические, символические, но из них выбираются наиболее яркие и репрезентативные” (Калуцков, 126).

**Культурно-географическое положение и состав региона** оценивается по Субъектам Федерации. Характеризуется положение региона в пространстве всей страны, ее культурного пространства, а также влияние соседних регионов, стран, этнических и языковых ареалов на этот регион.

**Природа региона.** Оценивается физико-географическое положение региона и географические зоны региона. Характеризуются, например, такие крупные объекты рельефа, как возвышенности, реки и озера. Уделяется внимание влиянию природных особенностей на виды деятельности человека в этом регионе. Важным является описание возможных охраняемых природных территорий, заповедников и национальных парков и территорий, обладающих статусом Всемирного природного наследия ЮНЕСКО.

**Региональная геоистория.** В это раздел Калуцкий включает данные о культурном развитии региона, развитии его культурно-географического статуса в культурном пространстве страны.

**Региональные акторы, выдающиеся уроженцы и деятели региона.** Деятели, чье имя связано с формированием культурного образа региона. По мнению Калуцкова, безусловный лидер среди региональных акторов, например, для Петербургского региона выступает Петр Великий.

**Региональное сообщество.** Описываются региональные этносы и конфессии, характеризуются связанные с ними традиции.

**Знаковые места региона.** Под знаковым региональным местом понимается объект, который выражает собой культурную оригинальность региона. Обычно данные объекты входят в туристические маршруты. Знаковым местом может выступать как культурный объект, например, музей или монумент, так и более крупные, как поселения, исторические центры городов.

## **3. ОБ ИССЛЕДОВАНИИ**

### **3.1 Цель и задачи исследования**

Целью данного исследования является оценка примененного в учебнике по русскому языку как иностранному “Понятно!” методе репрезентации культурно-географических знаний о России. Достижение поставленной цели возможно при реализации следующих задач:

1. Осуществить характеристику раздела культурно-географического материала на примере одного урока учебника
2. Провести анализ представленных регионов России
3. Провести анализ тематического состава культурно-географического материала учебника
4. Провести анализ подходов в репрезентации культурно-географического материала учебника

## 3.2 Материал исследования

Материалом исследования выступают три книги серии учебников по русскому языку как иностранному “Понятно!”, разработанных для изучения иностранного языка в рамках краткой программы (далее также ВЗ-язык по финской классификации) в финских гимназиях. На мой взгляд наиболее интересным объектом для исследования данного учебника являются разделы, содержащие информацию о регионах России, их культуре и национальном составе, поэтому исследование ограничивается анализом материалов, содержащих культурно-географическую тематику.

Культурно-географическая информация о России представлена в каждом из 24 уроков учебника в виде обзора одного из городов российского региона, информацией о проживающих национальностях, их языках, культуре, традициях и образе жизни. Данный обзор представлен в уроке в трёх разделах:

- вводный текст “Поехали” с общей информацией о городе, которым открывается каждый урок;
- короткие заметки с различной информацией о городе “Интересно”;
- и раздел “В (название города) интересно” с обзором интересных мест в городе. Этот раздел логически завершает каждый урок;

Серия учебников “Понятно!” состоит из трёх книг, рассчитанных в среднем на три года обучения. Учебники разработаны на основании новых государственных Основ учебной программы для гимназий от 2015 года. Первая книга “Понятно! 1” вышла в свет в 2017 году и в этом же году осенью по этой книге началось обучение. Вторая и третья книги вышли в свет в 2018 году. На данный момент учебник является самым новым учебным материалом для изучения русского ВЗ-языка в Финляндии.



### **3.3 Подход и метод исследования**

#### **Выбор метода анализа исследования**

Данное исследование является качественным. Основным методом анализа исследования материала с учётом поставленных задач применен основанный на теории контент-анализ (teoriaohjaava sisällöanalyysi). В исследовании также дополнительно применяется ненаправленный тематический анализ (laadullinen aineistolähtöinen temaattinen analyysi). Объединяющим в этих двух методах анализа является применение индуктивного подхода в исследовании.

С помощью основанного на теории контент-анализа исследуется примененный в учебнике культурно-географический охват территории России, способ представления культуры регионов, а также примененный подход в представлении культурного материала в целом. Тематическое содержание материалов исследуется с помощью ненаправленного тематического анализа.

#### **Качественный подход и методы анализа в исследовании**

Задачей качественного исследования является получение максимально ясного представления и описания изучаемого явления. С помощью данного метода исследователь выделяет из текста характерные единицы, которые могут дать информацию об изучаемом явлении и организовать их, ясно и сжато, без потери их качества. Целью контент-анализа является получение достоверной информации о признаках явлений, дать доказательную оценку, сделать вывод, без классификации исследуемого материала. Выработка выводов в качественном исследовании осуществляется с помощью логических заключений и объяснений, при которых полученный материал сначала распределяется по темам или

разделам, и далее объединяется снова в общее логическое целое. (Tuomi & Sarajärvi 2018, 119-122).

Качественный анализ принято разделять на индуктивный и дедуктивный. Данное разделение подходов основано на логике принятия заключений: от частного к общему (индуктивный анализ) или от общего к частному (дедуктивный) (Tuomi & Sarajärvi 2009, 91). Частным выступает явление, а общим выступает теория. Таким образом, с помощью качественного анализа создаются условия для нахождения понимания имеющегося материала (индуктивный анализ) или же осуществляется проверка существующей теории (дедуктивный).

Вышеуказанное разделение на дедуктивный и индуктивный качественный анализ порождает разделение на методы анализа. Исследователи качественного анализа Эскола, Туоми и Сараярви выделяют три следующих метода: *ненаправленный (aineistolähtöinen)*, *направленный (teorialähtöinen)* и *основанный на теории (teoriaohjaava)*. Здесь я указываю также финноязычные определения для методов анализа, что поможет избежать недопониманий в определениях на русском языке. Туоми и Лайне поддерживают североамериканскую теорию качественного анализа. В русскоязычных источниках мной не было найдено определение к понятию “*teoriaohjaava*”, поэтому я применяю прямой перевод этого понятия на русский язык - *основанный на теории метод анализа*. Другой исследователь качественного анализа в Финляндии - Эскола, для понятия *teoriaohjaava* применяет определение *teoriasidonnainen* (Tuomi & Sarajärvi 2009, 95; Eskola 2015, 188).

Направленный анализ обычно применяется для проверки ранее существующей теории в современном контексте. Исследователь изучает теорию, выделяет интересующие понятия или определения, проверяет их, исследуя актуальный материал (Tuomi & Sarajärvi 2009, 97-98). В направленном анализе задачей часто является проверка существующей

теории. В ненаправленном анализе исследователь ставит перед собой задачу понять, какую теорию возможно применить для изучения существующего актуального материала и понимания существующих явлений. Два данных способа можно противопоставить друг другу: в направленном анализе толчком исследования является теория, в ненаправленном - материал, факты. Необходимо заметить, что в ненаправленном анализе теоретическая основа всё же присутствует в виде установленных понятий о явлении, которые выступают ориентирами для исследования и заключений. Туоми и Сараярви отмечают, что на практике не существует абсолютно индуктивного анализа, так как исследователю приходится применять понятия для объяснения явлений (Tuomi & Sarajärvi 2018, 95-96).

В основанный на теории методе анализа исследователь использует ненаправленный метод анализа. Теоретические знания о явлении не являются руководством для исследования. Теоретические же связи выступают вспомогательным средством для оценки полученного в результате анализа материала. От ненаправленного метода его отличает наличие теоретического материала, который можно применить для оценки и получения выводов. В процессе сбора материала, исследователь изучает материал произвольно (Tuomi & Sarajärvi 2018, 109-110).

В данном исследовании применение основанного на теории метода анализа обусловлено тем, что законодательно учебный материал создаётся по установленным в Основах учебного плана требованиям, что непосредственно влияет на содержание и способ подачи учебного материала. Поэтому, по моему мнению, учебный материал не может исследоваться без учёта применённых в них норм и понятий. Другим доводом для применения основанного на теории метода анализа является необходимость принятия во внимание большой опыт разработки культурных материалов для учебников иностранного языка в мире и проведенные оценки содержания учебных материалов. Важно отметить,

что целью моего исследования не является проверка содержания учебника по отношению к Основам учебного плана, а исследование предложенной авторами учебника методики обучения культурологических знаний о России для изучающих русский язык как иностранный в финской гимназии.

Исследователи качественного метода Т. Лайне, Й. Туоми, А. Сараярви выделяют три основных этапа проведения качественного анализа. На первом этапе исследователь знакомится с материалом и принимает решение о том, что в данном материале представляет его интерес. Объект его интереса, отмечает Туоми, отражается в целях и задачах исследования. На втором этапе исследователь выделяет из текста единицы, которые выражают интересующее его явление. Исследователь производит сбор информации. На третьем этапе исследователь организует исследовательский материал в группы по схожим признакам. Исследователь распределяет материал по классам, типам или темам. (Tuomi & Sarajärvi 2018, 104-107). Единицы могут организовываться с помощью таблицы.

В данном исследовании применяется также тематический способ организации единиц. По мнению Туоми и Сараярви (Tuomi & Sarajärvi 2018, 105) тематическая классификация характерных единиц осуществляется по смыслу их содержания.

### **Контент-анализ и тематический анализ**

В исследовании как основной метод исследования применяется контент-анализ, позволяющий анализировать материал организованно и объективно. Целью данного метода является получение максимально объективных выводов с помощью собранного материала и проведения его анализа (Tuomi & Sarajärvi 2018, 117). По мнению Туоми и Сараярви, контент-анализ является универсальным методом для проведения качественного исследования (Tuomi & Sarajärvi 2009, 91). Его применение

возможно как основной метод анализа в исследовании, так и в сочетании с другими методами в зависимости от поставленных задач.

В данном исследовании также применяется тематический ненаправленный анализ исследования. Туоми и Сараярви (Tuomi & Sarajärvi 2018, 141) поясняют, что при определении тематического разнообразия материала необходимо применение тематического анализа, а не контент-анализа. В книге Туоми и Сараярви от 2009 года о качественном анализе ещё отсутствуют упоминание и руководство к применению тематического анализа. Однако в книге 2018 года тематический анализ в рамках качественного подхода может быть направленным, ненаправленным и привязанным к теории. Таким образом, следуя руководству Туоми и Сараярви, для исследования тематического содержания материалов мной применяется тематический ненаправленный анализ.

Общим в контент-анализе и тематическом анализе выступает то, что отправной точкой для анализа служит исследуемый текст. Разница же состоит в логике анализа. В контент-анализе собранные данные, например выражения, выделяются из текста и выстраиваются в иерархию для формирования выводов. Обычно данные фиксируются в виде таблицы. В случае применения тематического анализа, исследователь выделяет основные и второстепенные мысли, вокруг которых он создаёт некую тематическую карту из всего, что может относиться к этой теме. Карта может представляться в виде mind-map (Tuomi & Sarajärvi 2018, 142-143).

Сбор информации для анализа в данном исследовании осуществляется с помощью наблюдений. По мнению Туоми и Сараярви, выделяемые данные, наблюдения, темы не возникают сами собой из материала, а требуют активного участия исследователя в их интерпретации (Tuomi & Sarajärvi 2018, 142).

## **4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **4.1 Структура культурно-географического материала учебника**

Культурно-географический раздел учебника выделяется из основного объема учебного материала тем, что он представлен на финском языке. Это безусловно облегчает знакомство учащегося с материалом, и позволяет сделать вывод, что материал носит не обучающий, а явно познавательный характер, имеющим целью привлечь внимание учащегося к изучению языка, вызвать интерес у студента к стране и ее культуре.

Состоящий из трех книг учебник предлагает познакомиться с большей частью регионов России. Каждый из восьми курсов учебника представляет один регион России. Курс состоит из четырех уроков, которые представляют один из городов региона. Структура культурно-географического материала одинаковая в каждом уроке и представляется следующим образом:

#### **1. Раздел “Поехали!”**

Уроки открываются короткой текстовой презентацией города с названием “Поехали!”. Используя известную в русской культурной среде крылатую фразу Гагарина, название раздела призывает учащихся отправиться в путешествие. Текст-презентация рассказывает о наиболее характерных чертах города в его расположении, истории, культуре, национальностях или языках. Ниже приводится пример презентации города Кострома. В характеристике города подчеркивается устойчивый имидж города внутри России - родина Деда Мороза и Снегурочки. Презентация также включает в себя короткие информационные данные об основателе города, объеме населения и удаленности от Москвы. Текст раздела короткий, занимает не более половины страницы.

(Примеры текстов из учебника здесь и далее приводятся на финском языке, как в учебнике, а также в переводе на русский язык, выполненном автором данного исследования)

(1) Me suomalaiset tiedämme, ja mielellämme myös kerromme, että Joulupukki asuu Suomen Korvatunturilla. Joulupukin venäläinen kollega, Pakkasukko (Дед Мороз), jakaa uutenavuotena lahjoja lapsenlapsensa Lumihietalehtytön (Снегурочка) kanssa. Koska Venäjä on iso maa, Pakkasukollakin koteja eri paikkakunnilla. Lumihietalehtytön kotipaikkakunta taas on Kostroma, jossa hän ottaa vieraita vastaan kauniissa sinisessä puutalossaan. Kostromassa järjestetään vuosittain myös kilpailu, jossa valitaan vuoden kostromalainen Lumihietalehtytö. Kostroma sijaitsee Moskovasta 300 kilometriä koilliseen ja sinne pääsee helposti junalla sekä Moskovasta että Pietarista.

#### **Кострома - Kostroma**

perustettu 1152, perustaja Juri Dolgoruki (Pitkäksi)

asukasluku noin 270 000

sijaitsee Volgan ja Kostroma-joen yhtymäkohdassa

kuuluisa jalokiviteollisuudestaan

Huvinkään ystävyyskaupunki (Понятно!”-1, 37)

Мы, финны, знаем и всегда рады рассказать, что Санта-Клаус живет в Финляндии на возвышенности под названием Корватунтури. Русский коллега Санты, Дед Мороз, и его внучка Снегурочка раздают подарками в канун Нового года. Поскольку Россия - большая страна, у Деда Мороза есть резиденции в разных городах. Снегурочка же живет в Костроме, где в своей резиденции, красивом синем деревянном доме, она принимает гостей. В Костроме ежегодно проводится конкурс на выбор костромской Снегурочки. Кострома расположена в 300 км к северо-востоку от Москвы,

до нее можно легко добраться на поезде из Москвы или Санкт-Петербурга.

Кострома - Kostroma  
основан в 1152 году, основатель Юрий Долгорукий  
население около 270,000

- расположен у слияния рек Волги и Костромы
- славится своей ювелирной промышленностью
- город-побратим Хювинкяя

## 2. Заметки о городе

Далее, в состав урока включаются короткие визуальные и текстовые заметки об известных местах, людях, исторических и культурных фактах, касающихся города или региона. Например, в 3-м уроке первого курса, посвященному Суздалю, приводится фотография традиционно русского деревянного дома с резными наличниками и информационной заметкой, которые дают ясное представление о ключевых направлениях в деятельности города:

(2) Suzdalin tärkein elinkeino on turismi ja kaupungin kokoon nähden sieltä löytyy runsaasti majoitusvaihtoehtoja. Kymmenien hotellien lisäksi tarjolla on majataloja, hotelleja, mökkejä, huoneistoja. (Понятно! -1, 60)

Основной бизнес в Суздале — это туризм, и, учитывая размер города, здесь есть множество вариантов размещения. Помимо десятков гостиниц, есть мини-гостиницы, гостиницы, коттеджи, апартаменты.

Примером совсем другого содержания может послужить заметка из четвертого курса, рассказывающая о национальном составе населения региона:

(3) Venäjällä asuu eri arvioiden mukaan noin 1800 - 2000 saamelaista, joista suurin osa elää Murmanskin alueella. Venäjällä puhutut saamelaiskielet kuuluvat itäsaamelaiseen ryhmään. (Понятно! -2, 26)

По разным оценкам, в России проживает от 1 800 до 2 000 саамов, большинство из которых проживает в Мурманской области. Саамские языки, на которых говорят в России, относятся к восточно-саамской группе.

## 3. Раздел “В городе интересно!”

Каждый урок завершается разделом “В городе интересно!”. Материал раздела визуально оформлен в объем одной печатной страницы, где



кратко представляются интересные места и мероприятия для посещения в городе. Раздел представляется неким кратким путеводителем по городу для приезжающих в город: что в городе интересно увидеть и где побывать. Это может быть: музей, фестивали, общественные мероприятия, архитектурные памятники, кафе или ресторан, парки или места активного отдыха. Содержание и стилистика текстов имеет признаки текстов путеводителя: информативность, экспрессивность и описательность.

(4) Арбат: Arbat-kävelykatu on yksi Moskovan vanhimmista kaduista, joka nykyään on täynnä katusoittajia ja taiteilijoita. Kannattaa kävellä katu päästä päähän! (Понятно-1, с. 35)

Арбат: Пешеходная улица Арбат, одна из старейших улиц Москвы, сегодня полна уличных музыкантов и артистов. Стоит пройтись улицу с начала до конца!

(5) Московские ворота: Kaupungin maamerkinä on Angara-joen rannalla oleva yli 20 metriä korkea keltainen kaariportti. Aikoinaan kaikki kaupunkiin tulijat kävivät rekisteröimässä portilla. Nykyisin paikalliset hääparit käyvät mielellään kuvauttamassa itsensä portin juurella. (Понятно-3, с. 67)

Московские ворота: Географическое местоположение города обозначено желтыми арочными воротами высотой более 20 метров на берегу реки Ангара. В свое время приезжающие в город должны были здесь зарегистрировать въезд в город. В наши дни местные свадебные пары приезжают фотографироваться у подножия ворот.

Также раздел содержит советы для туристов, что стоит попробовать в городе. Это может быть, например, традиционный для этого места продукт:

(6) Kuumana kesäpäivänä voi virkistäytyä juomalla kvassia eli kotikaljaa, jota myydään vielä perinteiseen tapaan kärrystä. (Понятно-1, с. 53)

В жаркий летний день можно освежиться, выпив кваса, который до сих пор предлагают традиционным способом - из деревянной бочки на тележке.

(7) Козули - Архангельские пряники: Pomorien perinteiset värikkäät piparkakut, joita ennen leivottiin vain uudeksivuodeksi. Piparkakkujen uskottiin tuovan saajalleen onnea. Nykyään niitä saa paikallisista kahviloista ympäri vuoden. (Понятно! -2, с. 67)

Козули - Архангельские пряники: Традиционные разноцветные поморские пряники, которые раньше пекли только на Новый год. Считалось, что имбирный пряник приносит получателю удачу. Сегодня они доступны в местных кафе круглый год.

Тексты разделов сопровождаются фотографиями мест, мероприятий, фотографий исторического героя как в разделе коротких заметок, так и в

разделе “В городе интересно!”, которые значительно добавляют информативности представленному событию, помогают восприятию информации и ее запоминанию.

## 4.2 Представленные в учебнике российские регионы

Для оценки состава представленных в учебнике регионов в данном исследовании решено применить теорию культурно-географических регионов России В. Н. Калущкова.

В следующей таблице представлен анализ совпадений и различий представленных в учебнике регионов с теорией культурно-географических регионов России:

курс	Урок/ Города раздела “Поехали!”	Район в учебнике “Понятно!”	Культурно-географический район в теории Калущкова (Калущков 2016, 123)  <u>Отсутствующие области обозначены подчеркиванием.</u>
1	1/ Москва 2/ Кострома 3/ Суздаль 4/ Нижний Новгород	Москвой и близлежащие города	1/ Москва - Московский 2/ Кострома - Русский Центр, Подмосковье 3/ Суздаль, Русский Центр, Подмосковье 4/ <u>Нижний Новгород - Поволжье</u>
2	5/ Санкт-Петербург 6/ Великий Новгород 7/ Гатчина 8/ Волхов	Санкт-Петербург и ближайшие города	5/ Санкт-Петербург - Петербургский 6/ <u>Великий Новгород - Русский Запад</u> 7/ Гатчина - Петербургский 8/ Волхов - Петербургский
3	9/ Выборг 10/ Сортавала 11/ Петрозаводск 12/	Западная граница России	9/ <u>Выборг - Ленинградская область, Петербургский регион</u> 10/ <u>Сортавала - Карелия, Русский Север</u> 11/ <u>Петрозаводск - Карелия, Русский</u>

	Калининград		<u>Север</u> 12/ Калининград - Калининградская область Русский Запад
4	1/ Мурманск 2/ Архангельск 3/ Сыктывкар 4/ Салехард	Города северной части России	1/ Мурманск - Мурманская область, Русский Север 2/ Архангельск - Архангельская область, Русский Север 3/ Сыктывкар - Республика Коми, Русский Север 4/ Салехард - Ямало-Ненецкий автономный округ, Русский Север
5	5/ Екатеринбург 6/ Самара 7/ Пермь 8/ Казань	Средняя часть России	<u>5/ Екатеринбург - Свердловская область, Урал (административный центр Уральского автономного округа, Уральский машиностроительный завод Урал и тд).</u> <u>6/ Самара - Самарская область, Поволжье</u> <u>7/ Пермь - Пермская область, Урал</u> <u>8/ Казань - Республика Татарстан, Поволжье</u>
6	9/ Сочи 10/ Ростов-на-Дону 11/ Волгоград 12/ Астрахань	Города южной части России	9/ Сочи - Краснодарский край, Русский Юг 10/ Ростов-на-Дону - Ростовская область, Русский Юг <u>11/ Волгоград - Волгоградская область, (Нижнее) Поволжье</u> 12/ Астрахань - Астраханская область, (Нижнее) Поволжье
7	1/ Красноярск 2/ Омск 3/ Новосибирск 4/ Иркутск	Города Сибири	1/ Красноярск - Красноярский край, Сибирь 2/ Омск - Омская область, Сибирь 3/ Новосибирск - Новосибирская область, Сибирь 4/ Иркутск - Иркутская область, Сибирь
8	5/ Магадан 6/ Хабаровск 7/ Петропавловск-Камчатский 8/ Владивосток	Города Дальнего Востока	5/ Магадан - Магаданская область, Дальний Восток 6/ Хабаровск - Хабаровский край, Дальний Восток 7/ Петропавловск-Камчатский - Камчатский край, Дальний Восток 8/ Владивосток - Приморский край, Дальний Восток

Таблица 2. Представленные в учебнике регионы России

Первый курс учебника знакомит учащихся с **Москвой и близлежащими городами: Костромой, Суздалем и Нижним Новгородом**. Первым представленным городом выступает Москва. В короткой презентации города подчеркивается центричность Москвы по отношению к другим регионам России:

(8) Venäjällä on yhdeksän aikavyöhykettä. Moskovan aika (UTC+3) on tärkeä tietää koko maassa, sillä esimerkiksi ympäri Venäjää kaukojunien aikataulut ilmoitetaan Moskovan ajassa. (Понятно! -1, 17)

Московское время (UTC+3) важно знать на территории всей страны, так как, например, расписание поездов дальнего следования указывается по московскому времени.

Отмечается расстояние от Хельсинки до Москвы. Отмечается, что Москва является легкодоступной для посещения из любой точки мира, что подчеркивает ее статус мировой столицы:

(9) Suomesta pääsee Moskovaan suoraan parissa tunnissa lentäen tai sitten Tolstoi-junalla, jolloin matka kestää noin 13 tuntia. (Понятно! -1, 17)

Из Финляндии в Москву можно добраться напрямую самолетом за два часа или поездом "Толстой", что займёт около 13 часов.

(10) Moskovan viideltä lentokentältä pääsee helposti mihin päin maailmaa tahansa. Suurimmat kentistä ovat Domodedovo ja Šeremetjevo - Аэропорт Домодедово и Аэропорт Шереметьево." (Понятно! -1, 24)

Из пяти аэропортов Москвы можно улететь в любую точку мира. Самые большие из них Домодедово и Шереметьево.

В презентациях других представленных в курсе городов Костромы, Суздаля и Нижнего Новгорода подчеркивается их близость к Москве и доступность для посещения из Москвы и Санкт-Петербурга:

(11) Kostroma sijaitsee Moskovasta 300 kilometriä koilliseen ja sinne pääsee helposti junalla sekä Moskovasta että Pietarista. (Понятно! -1, 37)

Кострома расположена в 300 км к северо-востоку от Москвы, и до неё легко добраться на поезде как из Москвы, так и из Санкт-Петербурга.

(12) Moskovasta 200 km koilliseen sijaitseva Suzdal kuuluu Venäjän Kultaisen renkaan kaupunkeihin. (Понятно! -1, 55)

Находящийся в 200 км от Москвы Суздаль входит в состав городов Золотого Кольца России.

(13) Nižni Novgorodiin pääsee helposti junalla Moskovasta, matka kestää noin

kuusi tuntia. (Понятно! -1, 71)

До Нижнего Новгорода легко добраться поездом из Москвы, дорога занимает около шести часов.

Входящие в состав первого курса города относятся к разным культурно-географическим регионам, выделенных Калуцковым: Москва, как и в теории Калуцкова, представляет Московский регион, Кострома и Суздаль представляют культурно-географический регион Русского Центра и субрегион Подмосковья. Нижний Новгород представляет регион Поволжья. Анализ текстов презентации городов позволяет сделать вывод, что города объединены в один курс по принципу удаленности от Москвы. Применение же теории культурно-географических регионов также позволяет сделать вывод, что первый курс учебника представляет столичный регион России - Москву и Подмосковье.

Второй курс учебника знакомит учащихся с **“северной столицей” России Санкт-Петербургом и близлежащими городами:** Гатчиной, Волховом и Великим Новгородом. В вступительном к курсу тексте Санкт-Петербург представляется как северная столица России, что подчеркивает значимость региона. Выбор городов Гатчина, Волхов и Великий Новгород для знакомства обуславливается территориальной доступностью для туристического посещения.

(14) Kurssin aikana tutustutaan Venäjän pohjoiseen pääkaupunkiin Pietariin ja sen lähellä oleviin pienempiin kaupunkeihin Veliki Novgorodiin, Hatsinaan ja Volhoviin, joihin on helppo tehdä päiväretkiä Pietarista. (Понятно! -1, 95)

Курс знакомит с северной столицей России Санкт-Петербургом и находящимися неподалеку небольшими городами: Великим Новгородом, Гатчиной и Волховом, куда легко отправиться в однодневные поездки.

Теория культурно-географических регионов России также выделяет Петербургский регион как отдельный. Города Санкт-Петербург, Гатчина и Волхов относятся к Петербургскому региону, Великий Новгород относится к региону Русского Запада. В текстах презентации городов подчеркивается территориальная близость и экономическая связь с Санкт-Петербургом:

(15) Viliki Novgorod sijaitsee Olhavanjoen rannalla, 180 km Pietarista etelään-Kaupunkiin pääsee helposti Pietarista omatoimisesti joko junalla, bussilla tai reittitaksilla. Pietarin keskustasta Nevski prospektilta voi myös hypätä päiväksi bussin kyytiin turistikiertoajelulle Novgorodiin. (Понятно! -1, 117)

Великий Новгород расположен на берегу реки Волхов, в 180 км к югу от Санкт-Петербурга. В город можно легко добраться самостоятельно на поезде, автобусе или рейсовом такси. Из центра Санкт-Петербурга, с Невского проспекта, вы также можете совершить однодневную автобусную экскурсию в Новгород.

(16) Moni Hatsinan asukas matkustaa Pietariin päivittäin opiskelun tai töiden vuoksi.” (Понятно! -1, 137)

Многие жители Гатчины ездят в Санкт-Петербург на работу или учебу ежедневно.

Третий курс учебника знакомит с городами, расположенными **на западных границах России**: Выборгом, Сортавала, Петрозаводском и Калининградом. В текстах презентации Выборга, Сортавала и Петрозаводска подчеркивается близость к границе с Финляндией. В презентации Калининграда подчеркивается культурная, географическая и историческая принадлежность к Западной Европе, уникальность расположения города по отношению к основной территории России и большой выбор транспортных путей до Санкт-Петербурга. Из представленных в курсе городов только Калининград представляет культурно-географический регион Русского Запада. Петрозаводск и Сортавала, города Карелии, в теории Калущкова относятся к региону Русского Севера. Представление городов в один курс по принципу близости к западным границам России подчеркивает политико-экономическое значение городов, не учитывается культурная значимость региона Русского Севера. Взгляд на районирование регионов представляется взглядом “извне”, взглядом иностранца, что поддерживает общий подход к репрезентации регионов и городов России в данном учебнике.

Четвертый курс учебника предлагает познакомиться с **городами северной части России**: Мурманском, Архангельском, Сыктывкаром и Салехардом.

В репрезентации городов подчеркивается их арктический характер: природные условия, популярность зимних видов спорта, арктические условия жизни и работы людей:

(17) Снегоходный фестиваль “Snow Устья”: Helmikuussa järjestettävä moottorikelkkafestivaali, jossa kilpailujen lisäksi yleisöllä on mahdollisuus osallistua monenlaiseen toimintaan. (Понятно! -2, 67)

В феврале проходит снегоходный фестиваль “Snow Устья”, где помимо соревнований у публики есть возможность принять участие в широком спектре мероприятий.

(18) Лыжня дружбы: Vuodesta 1994 lähtien järjestetty ystävyysshiihtotapahtuma (Понятно! -2, 41)

Лыжня дружбы: С 1994 года здесь проводится спортивное мероприятие “Лыжня Дружба”.

(19) Alueella on suuret lämpötilavaihtelut kesän ja talven välillä; talvella pakkasta voi olla yli 40 astetta ja kesällä puolestaan hellelukemat voivat olla yli 30 astetta. (Понятно! -2, 95)

Этому региону присущи большие перепады температур между летом и зимой. Зимой морозы могут достигать 40 градусов, а летом - 30 градусов тепла.

(20) Kaupunki ottaa pohjoisesta sijainnistaan kaiken hyödyn irti: se on isännöinyt kaksi kertaa jääpallon MM-kilpailuja (Понятно! -2, 43)

Город максимально использует свое северное расположение: город дважды принимал чемпионаты мира по хоккею с мячом.

Все представленные в четвертом курсе города относятся к арктической части России (список входящих в арктическую зону России городов утвержден в приложении к приказу президента РФ от 02.05.2014 №296). Города также относятся к Русскому Северу.

Пятый курс знакомит учащихся с **городами средней части России**: Екатеринбург, Самарой, Пермью и Казанью. В теории культурно-географических районов Екатеринбург и Пермь представляют регион Урала, а города Самара и Казань представляют Поволжье. Анализ текстов презентаций городов дает возможность судить, что города пятого курса представляют регион, располагающуюся на стыке Европы и Азии - Урал, однако в учебнике нет указания на этот район:

(21) Moni matkailija käykin mielellään ottamassa itsestään kuvan Euroopan ja Aasian rajalla. (Понятно!-2, 125)  
Многие туристы любят фотографироваться на границе Европы и Азии.

(22) Euroopan itäisin kaupunki Perm ... (Понятно!-2, 177)  
Самый восточный город Европы Пермь ...

Шестой курс учебника предлагает познакомиться с городами **южной части России**: Сочи, Ростов-на-Дону, Волгоград и Астрахань. Сочи и Ростов-на-Дону относятся к культурно-географическому региону Русского Юга. Города Волгоград и Астрахань относятся к культурно-географическому региону Поволжья, районы которого в учебнике представлены также как регионы средней части России и Подмосковья. Курс учебника открывается презентацией города Сочи, имеющего выраженные признаки и характер южного, курортного города:

(23) Venäjän Rivieraksi kutsuttu Sotshi on Mustanmeren rannikkokaupunki Kaukasian länsiosassa. (Понятно! -2, 237)  
Называемый Русской Ривьерой город Сочи располагается на берегу Черного моря на западном Кавказе.

В презентации городов Ростов-на-Дону, Волгоград и Астрахань подчеркивается их историческое значение в составе России.

Седьмой и восьмой курсы знакомят учащихся с Сибирью и Дальним Востоком. Седьмой курс знакомит с городами: Красноярск, Омск, Новосибирск и Иркутск. Характерной чертой описания городов можно назвать их нахождение на пути транссибирской магистрали, а, следовательно, их промышленное, природное и научное значение, присутствие на их территории крупных образовательных и научных учреждений. В презентации городов указывается их расстояние до Москвы. Все четыре представленные города входят в состав культурно-географического региона Сибири.

Восьмой курс знакомит с городами Дальнего Востока: Магадан, Хабаровск, Петропавловск-Камчатский и Владивосток. В характеристике Хабаровска и



Владивостока также подчеркивается их нахождение на пути транссибирской магистрали, их историческое и политико-экономическое значение для России:

(24) Kaukoidässä Tyynenmeren rannalla sijaitseva Vladivostok on venäjän itäisin suurkaupunki, jonka nimen suora käännös suomeksi on "hallitse itää". Aiemmin Kiinalle kuuluneelle alueelle perustettiin vuonna 1860 sotilastukikohta ja myöhemmin kaupungista tuli merkittävä vientisatama sekä Neuvostoliiton Tyynenmeren laivaston päätukikohta. (Понятно! -3, 229)

Расположенный на побережье Тихого океана на Дальнем Востоке город Владивосток является самым восточным мегаполисом России, название которого переводится на финский язык как «господствующий на востоке». В 1860 году на территории, ранее принадлежащей Китаю, была создана военная база. Позже город стал крупным экспортным портом, а также основной базой Советского Тихоокеанского флота.

Как и в описании городов Сибири, подчеркивается их уникальность в удаленности от Москвы:

(25) (Magadan) Kaupunkiin on tieyhteys, mutta se on kuitenkin melko eristyksissä ulkomaailmasta, koska tie ei ole kulkukelpoinen kaikkina vuodenaikoina. (Понятно! -3, 147)

(Магадан) С городом есть автомобильное сообщение, однако город все же сильно изолирован от внешнего мира, потому что дорога не доступна в любое время года.

(26) Etäisyys Moskovaan on yli 8000 kilometriä (Понятно! -3, 175)

Удаленность от Москвы составляет 8 тысяч км.

(27) Petropavlovsk-Kamchatski on maailman toiseksi suurin kaupunki, johon ei ole tieyhteyttä niemimaan ulkopuolelta. (Понятно! -3, 201)

Петропавловск-Камчатский является вторым самым большим городом в мире, не обладающим дорожной доступностью.

Представленные в восьмом курсе учебника города Дальнего Востока также относятся к культурно-географическому региону Дальнего Востока в теории Калуцкова.

В результате анализа представленных в учебнике городов и регионов можно сделать вывод, что представленная в учебнике "карта России" только частично совпадают с теорией культурных районов России. Общим с теорией выступает подход к репрезентации культурных районов - от центра к периферии. Репрезентация регионов начинается со столичных регионов, Московского и Петербургского, представляющих центр страны.

Представление о составе страны создается с помощью визуализации уходящих от Москвы “культурных фронтов” - северного, западного, южного и восточного. В описании входящих в курс городов, региона, прослеживаются общие культурные особенности, имеющие связь с географией и природой региона. В выборе состава представленных городов, как и в описании самих городов (см. след. глава), прослеживается ориентация на целевого пользователя учебником, в данном случае финноязычные учащиеся. Имеющие для Финляндии культурное и экономическое значение регионы России, такие как Ленинградская область, Карелия и север России, представлены наиболее подробно, и подчеркивают родственность культур и исторические связи.

Применение теории культурно-географических регионов России позволяет выделить также не представленные в учебнике регионы России. В учебнике полностью отсутствует упоминание о Кавказском регионе России: Карачаево-Черкесия, Кабардино-Балкария, Северная Осетия, Ингушетия, Чечня, Дагестан. Также отсутствует упоминание о являющихся частью России Крыме и Севастополе. Последние три десятилетия в истории России связаны с множественными конфликтами на этих территориях. Причиной их отсутствия можно назвать как нежелание авторов проявлять политическую точку зрения, сохраняя нейтральный подход к репрезентации материала, так и значительная удаленность от Финляндии этих регионов. Не представлены в учебнике следующие регионы:

- Челябинская область (Средний Урал)
- Оренбургская область, Башкортостан (Южный Урал)
- Ханты-Мансийский автономный округ, Тюменская, Томская, Кемеровская области (Ближняя Северная Сибирь)
- Курганская область и Алтайский край (Южная Сибирь)
- Якутия (Северная Сибирь)
- Алтай, Хакасия, Тува, Бурятия, Забайкальский край (Южная Сибирь)
- Чукотка, Еврейская автономная область, Амурская, Сахалинская области (Дальний Восток)

### 4.3 Тематическое содержание культурно-географических материалов учебника

Целью данного раздела является определение тематического содержания культурно-географических материалов учебника. Результаты анализа позволяют определить, с помощью каких культурных явлений авторы учебника репрезентуют культуру страны, с помощью каких культурных явлений авторы учебника привлекают внимание учащихся к стране и изучению ее языка и культуры. Для анализа выбраны три курса из восьми курсов учебника, по одному курсу из каждой книги “Понятно!”. Из первой книги для анализа взят курс 1, из второй книги - курс 4, из третьей книги - курс 7. Выбор курсов для анализа обусловлен постепенной удаленностью от центра.

В описании регионов и городов используются те признаки, которые отражают его отличие от других регионов, его уникальный характер и роль в культуре всей страны. При анализе были выделены несколько тем, имеющие следующие характеристики.

Наиболее широко в культурно-географическом материала учебника представлена информация **о географическом положении и природных условиях региона/города**, которые имеют непосредственное влияние на его историю и современное положение. Данные выступают неким вступлением в знакомство с регионом, а также основным определяющим фактором жизни региона, позволяют ученику представить в комплексе условия жизни людей на этой территории, направления развития бизнеса в регионе, его культурные особенности. Важным фактором выступает удаленность от столичного региона. Это позволяет понять расположение региона в объеме всей страны. Удаленность выражается в километрах или часах:

(28) Etäisyys Moskovasta 2400 kilometriä (Понятно!-2, 95)

Удаленность от Москвы 2400 километров

(29) Kaupunki sijaitsee noin 3000 kilometriä Moskovasta itään. (Понятно!-3, 83)  
Город расположен примерно в 3000 км к востоку от Москвы.

(30) Aikaero Moskovaan viisi tuntia  
Etäisyys Moskovaan noin 4200 km (Понятно!-3, 117)  
Разница во времени с Москвой 5 часов  
Расстояние до Москвы около 4200 км

Расположение объекта в крайних направлениях:

(31) Krasnojarsk on Jenisei-joen varrella sijaitseva Venäjän itäisin suurkaupunki. (Понятно!-3, 13)  
Красноярск - самый восточный мегаполис России, располагается на берегу Енисея.

(32) Venäjän pohjoisin suurkaupunki (Понятно!-2, 13)  
Самый крупный город на севере России

Удаленность от важных, имеющих влияние, других крупных городов:

(33) Moskova ei ole pelkästään Venäjän vaan myös Euroopan suurin kaupunki, jonne Helsingistä on matkaa 1100 kilometriä. (Понятно!-1, 17)  
Москва не только самый крупный город в России, но и самый крупный город в Европе, расположенный в 1100 километрах от Хельсинки.

(34) Moskovasta 200 km koilliseen sijaitseva Suzdal kuuluu Venäjän Kultaisen renkaan kaupunkeihin (Понятно!-1, 55)  
Суздаль, расположенный в 200 км к северо-востоку от Москвы, входит в Золотое кольцо России.

Расположение в пределах крупных географических объектов, таких как море, река, озеро, возвышенности и горные объекты:

(35) Syktyvkar on Komin tasavallan pääkaupunki, joka sijaitsee Pohjois-Venäjällä Ural-vuoriston (Уральские горы) länsipuolella. (Понятно!-2, 69)  
Сыктывкар - столица Республики Коми, расположена на севере России, к западу от Уральских гор.

(36) (Kostroma) sijaitsee Volgan ja Kostroma-joen yhtymäkohdassa (Понятно!-1, 37)  
(Кострома) расположена у слияния рек Волга и Кострома

(37) Siperian vanhin ja kuudenneksi suurin kaupunki Irkutsk sijaitsee ainoan Baikal-järvestä lähtevän joen, Angaran, varrella. Kaupungista matkaa järvelle on noin 65 kilometriä. (Понятно!-3, 117)  
Самый старый и шестой по величине город Сибири Иркутск расположен на берегу единственной вытекающей из Байкала реки Ангары. Расстояние от

города до озера около 65 километров.

(38) Siperian toiseksi suurin kaupunki Omsk sijaitsee Lounais-Siperiassa Irtyš- ja Omjokien (Иртыш и Омь) yhtymäkohdassa. (Понятно!-3, 49)  
Второй по величине город Сибири, Омск, расположен на западе Сибири у слияния рек Иртыш и Омь.

(39) Krasnojarsk on Jenisei-joen varrella sijaitseva Venäjän itäisin suurkaupunki. (Понятно!-3, 13)  
Красноярск - самый восточный мегаполис России, располагается на берегу Енисея.

Расположение рядом с границами других государств:

(40) Venäjän ja Kazakstanin rajakaupunki (Понятно!-3, 49)  
Пограничный с Казахстаном город

Дается информация о погодных условия в регионе в том случае, когда это имеет свое выражение в жизни региона:

(41) Golfvirran ansiosta ilmasto on lauha ja Murmanskin satama pysyy sulana ympäröivän vuoden. (Понятно!-2, 13)  
Благодаря Гольфстриму климат здесь мягкий и Мурманский порт не замерзает круглый год.

(42) Alueella on suuret lämpötilavaihtelut kesän ja talven välillä; talvella pakkasta voi olla yli 40 astetta ja kesällä puolestaan hellelukemat voivat olla yli 30 astetta. (Понятно!-2, 95)  
Региону присущи большие перепады температур между летом и зимой. Зимой морозы могут достигать 40 градусов, а летом - 30 градусов тепла.

(43) Tammikuun keskilämpötila -16 ja kesäkuun +20 (Понятно!-3, 49)  
Средняя температура января -16 и июня +20

(44) Mannerinmaasto: talvet kylmiä ja lumisia, kesät kuumia ja kuivia (Понятно!-3,83)  
Континентальный ландшафт: зимы холодные и снежные, а летом жарко и сухо

В репрезентации исторических фактов региона можно выделить несколько особенностей. Объединяющим их фактором является актуальность в современной жизни этого региона.

Историческое событие является значительным не только для самого региона, но и для всей России и, тем самым определяет историческую уникальность этого региона или города. Например, когда факт в истории

региона связан с известной личностью или явлением, являющимися общеизвестными для жителей России, тем самым прочно связаны с историей этого региона.

(45) Venäläinen runoilija Joseph Brodsky (Иосиф Александрович Бродский 1940-1996) tuomittiin vuonna 1964 irtolaisuudesta ja lähetettiin Arkangelin alueelle pakkotyöhön kolhoosiin. Vuonna 1972 Brodsky karkotettiin Neuvostoliitosta ja hän muutti Amerikkaan. Brodsky sai Nobelin kirjallisuuspalkinnon vuonna 1987. Norinskajan kylässä avattiin maailman ensimmäinen Brodsky-museo, kun runoilijan syntymästä tuli kuluneeksi 75 vuotta. (Понятно!-2, 55)

Русский поэт Иосиф Бродский (Иосиф Александрович Бродский (1940–1996) был осужден в 1964 году за бродяжничество и отправлен в Архангельскую область на принудительные работы в колхоз. В 1972 году Бродский был депортирован из Советского Союза и он переехал жить в Америку. В 1987 году Бродский получил Нобелевскую премию по литературе. Первый в мире музей Бродского открылся в станице Норинской, через 75 лет после рождения поэта.

(46) Venäläinen tiedemies Mihail Lomonosov (Михаил Васильевич Ломоносов 1711 - 1765) oli oman aikansa yleisnero. Hänen erikoisalansa oli kemia, mutta hän rikastutti monia tieteenaloja keksinnöllään. Häntä pidetään mm. Venäjän kirjakielen ja kirjallisuuden uudistajana. Hän syntyi Arkangelin alueella, josta lähti 19-vuotiaana jalkapatikassa kohti Moskovaa opiskelemaan. Matka kesti kolme viikkoa. Lomonosov oli mukana perustamassa Moskovian yliopistoa vuonna 1755. (фото: почтовая марка 1986 года с портретом М. Ломоносова) (Понятно!-2, 57)

Русский ученый Михаил Ломоносов (1711 - 1765) был гением своего времени. Основное научное направление его деятельности - химия, однако своими изобретениями он обогатил многие дисциплины. Он считается реформатором русского языка и литературы. Родился он в Архангельской области, откуда в 19 лет ушел учиться в Москву пешком. Дорога заняла три недели. Ломоносов является соучредителем Московского университета, основанного в 1755 году (фото: почтовая марка 1986 года с портретом М. Ломоносова)

(47) Neuvostoliiton tiedeakatemian osasto perustettiin kaupunkiin vuonna 1957. (Понятно!-3, 90)

В городе в 1957 году была основана Академия наук СССР.

(48) Novosibirsk on tunnettu koulutustarjonnastaan ja oppilaitoksistaan. Vuonna 1912 kaupungissa aloitettiin ensimmäisenä Venäjällä yleinen perusopetus. (Понятно!-3, 90)

Новосибирск известен своими образовательными возможностями и учебными заведениями. В 1912 году в Новосибирске впервые в России было введено общее начальное образование.

(49) Novosibirsk on huomattava liikenteen solmukohta: siellä on jokisatama, kaksi lentokenttää ja tärkeä Siperian rautatieasema. Kaupunki kehittyi alun perin juuri junaradan vuoksi, kun Ob-joen yli alettiin rakentaa rautatiesiltaa ja rakentajille tarvittiin tukikohta. Kaupungissa toimii myös kaksilinjainen metro, joka on avattu vuonna 1985. (Понятно!-3, 83)

Новосибирск является крупным транспортным узлом с речным портом, двумя аэропортами и важнейшим сибирским железнодорожным вокзалом. Город изначально появился именно благодаря железнодорожной ветке, когда началось строительство железнодорожного моста через реку Обь и строителям понадобилась база. В городе также есть двухлинейное метро, открытое в 1985 году.

Исторический факт имеет выражение в памятнике или строении, имеющем большую популярность среди населения и туристов, и, таким образом, исторический факт присутствует в современной жизни людей, напоминает о себе. Часто исторический факт является причиной образования города.

(50) Московские ворота: Kaupungin maamerkinä on Agara-joen rannalla oleva yli 20 metriä korkea keltainen kaariportti. Aikoinaan kaikki kaupunkiin tulijat kävivät rekisteröimässä portilla. Nykyisin paikalliset hääparit käyvät mielellään kuvauttamassa itsensä portin juurella. (Понятно!-3, 139)

Московские ворота: Географическое местоположение города обозначено желтыми арочными воротами высотой более 20 метров на берегу реки Агара. В свое время приезжающие в город должны были здесь зарегистрировать въезд в город. В наши дни местные свадебные пары приезжают фотографироваться у подножия ворот.

(51) Kaupungin keskustassa sijaitseva liikennevalopatsas on rakennettu paikalle, jossa 1940-luvulla oli yhteydet Novosibirskin ensimmäistä liikennevaloista. Valot pystytettiin suojamaan läheisen koulun oppilaiden koulumatkaa. Koko maan ensimmäiset liikennevalot tulivat 1930-luvulla Leningradiin. (Понятно!-3, 115)

Статуя светофора в центре города построена на том месте, где в 1940-х годах были установлены первые светофоры Новосибирске. чтобы сделать дорогу рядом живущих школьников до школы безопасной. Первые светофоры в России появились в Ленинграде в 1930-х годах.

(52) Памятник Александру III: Siperian rautatien rakentaminen alkoi Aleksandr III käskystä. Tsaarin patsas siirrettiin nykyiselle paikalleen Trans-Siperian 100-vuotisjuhlien kunniaksi vuonna 2003. Patsas aukioineen on suosittu kesätapahtumapaikka. (Понятно!-3, 139)

Памятник Александру III: Строительство Сибирской железной дороги началось по указанию Александра III. Статуя царя была перенесена на ее нынешнее место в честь 100-летия Транссиба в 2003 году. Площадь, где установлен памятник, - излюбленное место для проведения летних мероприятий.

Исторический факт имеет важное значение в современной культурной или экономической жизни региона:

(53) Скульптура "Мамонт": Salehardin alueelta löytyy paljon mammuttien jäänteitä ja mammutti onkin alueen symboli. (Понятно!-2, 118)

Скульптура «Мамонт»: В Салехарде найдено много останков мамонтов, поэтому именно мамонт является символом этой местности.

(54) Syktyvkarissa kahville voi mennä vaikkapa Pariisiin, sillä siellä on Parij-niminen kaupunginosa, josta löytyy samanniminen kahvila. Nimitys on saanut alkunsa Napoleonin sotien aikana kaupunkiin saapuneiden 100 loukkaantuneen ranskalaisotilaan oleilusta siellä. Kaupunkilaiset ottivat ranakalaisotilaat hyvin vastaan ja hoitivat heidät kuntoon. Puolin ja toisin opiskeltiin kieliä ja yhdessä järjestettiin juhlia. Sodan jälkeen ranskalaiset palasivat kotimaahansa, ja aluetta, jossa heidän leirinsä oli, kutsutaan edelleenkin Pariisiksi. (Понятно!-2, 74)

В Сыктывкаре можно пойти выпить кофе, к примеру, в Париже, ведь здесь есть район с названием “Париж”, где есть и одноименное кафе. Название оно своё получило во время присутствия здесь 100 раненых французских солдат, прибывших в город во время наполеоновских войн. Горожане приняли раненых солдат хорошо и выхаживали их. Языки так или иначе изучались и праздники они отмечали вместе. После войны французы вернулись на родину, а район, где располагался их лагерь, до сих пор называется Парижем.

(55) Nižni Novgorod tunnetaan Venäjän keskeisenä kaupp- ja markkinapaikkana. Kuvassa on vuonna 1817 perustettu kauppakeskus Нижегородская ярмарка. (Понятно!-1, 79)

Нижний Новгород известен как ключевая торговая и рыночная площадка в России. На снимке торговый центр Нижегородская ярмарка, основанная в 1817 году.

Характеристика национального состава населения и национальных языков региона представлены как культурная характеристика современного образа региона:

(56) Alueen alkuperäisasukkaita ovat saamelaiset.

Коренными жителями местности являются саамы.

(57) Venäjällä asuu eri arvioiden mukaan noin 1800 - 2000 saamelaista, joista suurin osa elää

Murmanskin alueella. Venäjällä puhutut saamelaiskielet kuuluvat itäsaamelaiseen ryhmään. (Понятно!-2, 26)

По разным оценкам, в России проживает от 1800 до 2000 саамов, большинство из которых проживает в Мурманской области. Саамские языки, на которых говорят в России, относятся к восточно-саамской группе.

(58) Väestöstä 26 % komeja, 60 % venäläisiä (Понятно!-2, 69)

26% населения представлена народностью коми, 60% - русскими

(59) Omskin väestöstä nykyäänkin 1,3 % on saksalaisia ja kaupungissa voi esimerkiksi pistäytyä kahville Berlin Kaffee -nimiseen kahvilaan. (Понятно!-3, 66)

И на сегодняшний день 1,3% населения Омска являются немцами, в городе можно остановиться на кофе в кафе под названием Berlin Kaffee.

и как историческая характеристика региона. Национальные языки



отражены в географических названиях, названиях улиц, районов города и достопримечательностей.

(60) Kaupungin nimi tarkoittaa nenetsiksi niemimaan taloa (Понятно!-2, 95)  
На ненецком языке название города означает дом на мысу

(61) Kaupungin nimi tarkoittaa Sysola-joen kaupunkia. Nimi tulee komin kielestä, joka on suomalais-ugrilainen kieli (финно-угорской язык).(Понятно!-2, 69)

Название города означает город реки Сысола. Название происходит от языка коми, который является финно-угорским языком (финно-угорской язык).

(62) Alueella on ollut asutusta jo yli 2000 vuotta ja siellä asuu edelleenkin Venäjän arktisen alueen suurin alkuperäiskansa nenetsit sekä paljon hanteja. (Понятно!-2, 95)

Район был заселен более 2000 лет назад и до сих пор является территорией поселения ненцев, самой многочисленной коренной народности русской Арктики, а также хантов.

(63) Omskin perusti saksalaissyntyinen Johann D. Buchholz, jonka nimi kääntyy venäjäksi muotoon Ivan Buchholz. Kaupungin keskustassa on Buchholzin aukio (Площадь Бухгольца), jossa on kaupungin syntyhistoriasta kertomassa erikoisen näköinen muistomerkki, jättimäinen pallo. Omskin väestöstä nykyäänkin 1,3 % on saksalaisia ja kaupungissa voi esimerkiksi pistäytyä kahville Berlin Kaffee -nimiseen kahvilaan. (Понятно!-3, 66)

Омск был основан уроженцем Германии Иоганном Д. Бухгольцем, имя которого переводится на русский язык как Иван Бухголец. В центре города находится площадь Бухгольца (Площадь Бухгольца), на которой стоит необычный памятник - гигантский шар, рассказывающий историю зарождения города. Даже сегодня 1,3% населения Омска являются немцы, в городе, например, можно остановиться на кофе в кафе под названием Berlin Kaffee.

**Знакомство с культурными традициями регионов:** национальной кухней, праздниками, ремеслами предлагается в рамках знакомства с местами или мероприятиями, где традиционную культуру можно попробовать и увидеть своими глазами. Таким образом, традиционная культура показывается актуальной и живой с современности. Студенту предлагается интерактивное знакомство с традиционной культурой. Например, блюда национальной **кухни** можно купить в магазинах или попробовать в городских кафе и ресторанах. Информация о традиционных блюдах, напитках предлагается расширенно, включает в себя историческую справку, пояснение по составу и способам приготовления.

(64) Litsvyankassa kannattaa maistaa omulia eli Baikalin siikaa, jota tarjotaan savustettuna esim. Kylän kalatorilla. (Понятно!-3, 122)

В Листвянке стоит попробовать омуля, или байкальского сига, которого можно купить, например, на деревенском рыбном рынке.

(65) GUMin kolmannessa kerroksessa toimiva neuvostotyylisesti sisustettu kahvila, josta saa perinteistä venäläistä ruokaa. (Понятно!-1, 35)

На третьем этаже ГУМа располагается кафе, оформленное в советском стиле, где подают традиционные русские блюда

(66) Козули - Архангельские пряники: Pomorien perinteiset värikkäät piparkakut, joita ennen leivottiin vain uudeksivuodeksi. Piparkakkujen uskottiin tuovan saajalleen onnea. Nykyään niitä saa paikallisista kahviloista ympäri vuoden. (Понятно!-2, 67)

Козули - Архангельские пряники: Традиционные разноцветные поморские пряники, которые раньше пекли только на Новый год. Считалось, что имбирный пряник приносит получателю удачу. Сегодня они доступны в местных кафе круглый год.

(67) Salehardissa kannattaa maistaa paikallisen väestön suosimia ruokia: poroa sekä kalaa, erityisesti siikaa. Useimmat kalaruoat valmistetaan keittämällä tai hauduttamalla. Tee on suosituin juoma ja myös paikallinen puolukkamehu on maistamisen arvoista. Jälkiruokana voi syödä vaikkapa ympäri Venäjää suosittuja syrnikkejä. (Понятно!-2, 101)

В Салехарде стоит попробовать излюбленные местным населением блюда: оленину и рыбу, особенно сига. Большинство рыбных блюд готовят путем варки или тушения. Чай - самый популярный напиток, стоит попробовать местный брусничный сок. На десерт, например, можно съесть популярные сырники со всей России.

(68) Krasnojarskissa kuten muullakin Siperiassa kannattaa maistaa alueen perinteistä ruokaa, pelmenejä. Niiden täytteenä on tavallisimmin lihaa, mutta nykyään täytteenä voi olla myös kasviksia ja kalaa. Kaupungin keskustassa sijaitsevassa Типичная пельменная -ravintalossa on mahdollista maistella myös appelsiinilla tai ananaksella maustettuja jälkiruokapelmenettä ja osallistua kurseille, joilla pääsee valmistamaan omat pelmenit. (Понятно!-3, 45)

В Красноярске, как по всей Сибири, стоит попробовать традиционную региональную кухню - пельмени. Обычно их фаршируют мясом, но в настоящее время их также можно фаршировать овощами и рыбой. В ресторане «Типичная пельменная» в центре города также можно отведать пельмени с апельсиновым или ананасовым вкусом, а также можно пройти курсы по приготовлению собственных пельменей.

Традиционные ремесла и занятия коренного населения отражаются в современных городских символах и достопримечательностях:

(69) Salehardissa luonnon merkitys ihmisille on näkyvässä monissa asioissa; vaakunassa on ketun kuva ja kaupungista löytyvät patsaat mm. poronhoidon ja kalastuksen kunniaksi. (Понятно!-2, 111)

В Салехарде значимость природы для жизни человека отражена во многих вещах; на гербе города изображена лиса, в городе, например, есть

памятники оленеводству и рыболовству.

Значение популярных традиционных предметов, сувениров, также известных за пределами России, раскрывается подробно, что придает им более ясное, а, следовательно, более интересное значение:

(70) Поморская птица счастья: Pomorien onnenlintu. Lintu asetettiin samovaarin yläpuolelle ja lämmin ilma sai sen lentämään. (Понятно!-2, 67)  
Поморская птица счастья: Pomorien onnenlintu. Птицу устанавливали сверху на самовар, и теплый воздух от самовара заставлял её летать.

О традициях России и отдельных регионов студенты знакомятся с помощью презентации городских праздников и мероприятий:

(71) Yleensä perinteisiin kansallispukuihin sonnustautuneet tundran asukkaat kokoontuvat viikonloppuisin kauppahalliin myymään poronlihaa, kalaa ja marjoja. (Понятно!-2, 118)  
Обычно по выходным жители тундры одеваются в традиционные национальных костюмы и собираются на рынке для продажи оленины, рыбы и ягод.

(72) ... kaupungissa vietetään myös Venäjän sauna -festivaalia (Понятно!-1, 55)  
... также в городе проходит Фестиваль русской бани.

(73) Kostromassa järjestetään vuosittain myös kilpailu, jossa valitaan vuoden kostromalainen Lumihiutaletyttö (Понятно!-1, 37)  
Ежегодно в Костроме проводится конкурс на выбор костромской Снегурочки

(74) Фестиваль колокольного искусства "Хрустальные звоны": Kristalliäänet eli kirkonkellot-festivaali, joka huipentuu konserttiin loppisisyönä. Festivaaleilla järjestetään myös jäänveistokilpailu. (Понятно!-2, 67)  
Фестиваль колокольного «Хрустальные звоны искусства» или фестиваль церковных колоколов, который завершается ночным концертом на праздник Богоявления. Во время фестиваля также проходит конкурс ледовых скульптур.

**Тема городских общественных мероприятий** представлена в большом объеме: фестивали искусств, городские праздники, спортивные мероприятия. Репрезентация общественных мероприятий может выступать как отражение современных тенденций в культуре населения страны.

Фестивали искусств:

(75) Vuosittainen animaatioelokuvien viikko, jonka aikana pääsee näkemään

sekä uusia venäläisiä piirroselokuvia että vuosittain vaihtuvan kutsuvierasmaan tuotantoa. Festivaalin aikana myös palkitaan parhaat piirroselokuvien tekijät. (Понятно!-1, 68)

Ежегодная неделя анимационного кино, во время которой можно увидеть как новые русские мультфильмы, так и постановки иностранных гостей, список которых меняется каждый год. Во время фестиваля награждаются также лучшие производители рисованных анимаций.

(76) Международный фестиваль уличных театров: Kansainvälinen katuteatterien festivaali on järjestetty kesäisin jo yli 20 vuoden ajan. Viikon aikana venäläiset ja ulkomaiset teatteriryhmät esiintyvät ulkoilmalavoilla. (Понятно!-2, 67)

Международный фестиваль уличных театров проводится летом уже более 20 лет. В течение недели на сценах под открытым небом выступают российские и зарубежные театральные коллективы.

(78) Международный фестиваль театров кукол “В гостях у Арлекина”: Vuosittain järjestettävä kansainvälinen nukketeatterifestivaali Visiting Arlekin kokoaa Omskiin huiput. Osallistujia on kymmenistä eri maista. Tapahtuma järjestetään kaupungin Arlekin-nukketeatterissa. (Понятно!-3, 81)

Ежегодный международный фестиваль театров кукол «В гостях у Арлекина» собирает в Омске настоящих профессионалов своего дела. На фестиваль приезжают участники из десятка разных стран. Мероприятие проходит в городском театре кукол “Арлекин”.

#### Общегородские культурные и тематические мероприятия:

(79) Patsas aukioineen on suosittu kesätapahtumapaikka, josta mm- Irkutskin maraton alkaa ja jossa puhallellaan saippuakuplia 6.toukokuuta, jolloin vietään kansainvälistä saippuakuplapäivää. (Понятно!-3, 139)

Площадь и статуя - популярное место для проведения летних праздников, отсюда, среди прочего, начинается Иркутский марафон и надувают мыльные пузыри 6 мая, когда отмечают Международный день мыльного пузыря.

(80) Снегоходный фестиваль “Snow Устья”: Helmikuussa järjestettävä moottorikelkkafestivaali, jossa kilpailujen lisäksi yleisöllä on mahdollisuus osallistua monenlaiseen toimintaan.(Понятно!-2, 67)

Снегоходный фестиваль «Снежная Устья»: в феврале проходит фестиваль снегоходов, где помимо соревнований у публики есть возможность принять участие в различных мероприятиях.

(81) Omskilaisten tärkein juhlapäivää on kaupungin päivä День города, jota yleensä vietetään elokuun ensimmäisenä viikonloppuna. Silloin kaupungissa on yli sata tapahtumaa, joihin osallistuu yhteensä noin 800 000 kaupunkilaista. (Понятно!-3, 70)

Самый важный праздник для жителей Омска - День города День, который обычно отмечается в первые выходные августа. В эти дни в городе пройдет более сотни мероприятий, в которых примут участие около 800 000 горожан

(82) Keravan valkosipulifestivaalit ovat olleet kurkkufestivaalien esikuvana. (Понятно!-1, 55)  
Фестиваль чеснока в городе Керава послужил примером для организации фестиваля огурца в Костроме.

(83) Murmanskissa konsertit ja muut isot tapahtumat järjestetään jäähallissa (Ледовый дворец спорта). Halliin mahtuu 3000 katsojaa. Siellä järjestetään myös vuosittain elokuun lopussa koulunaloitusmarkkinat (Ярмарка "Здравствуй, школа!"). (Понятно!-2, 40)  
В Мурманске концерты и другие крупные мероприятия проходят в Ледовом дворце спорта. Зал вмещает 3000 зрителей. В конце августа здесь также проводится ежегодная ярмарка к началу учебного года «Здравствуй, школа!».

#### Спортивные мероприятия:

(84) Лыжня дружбы: Vuodesta 1994 lähtien järjestetty ystävyyshiihtotapahtuma (Понятно!-2, 41)

Лыжня дружбы: С 1994 года здесь проводится спортивное мероприятие "Лыжня Дружба"

(85) Kaupunki ottaa pohjoisesta sijainnistaan kaiken hyödyn irti: se on isännöinyt kaksi kertaa jääpallon MM-kilpailuja (Понятно!-2, 43)

Город максимально использует свое северное расположение: город дважды принимал чемпионаты мира по хоккею с мячом.

(86) Сибирский международный марафон: Siperian kansainvälinen maraton on juostu Omskissa vuodesta 1990 lähtien. Kaupungissa juostaan vuosittain myös kaksi puolimaratonia, toinen paikallisen joulun aikaan tammikuun alussa ja toinen keväällä. (Понятно!-2, 81)

Сибирский международный марафон проходит в Омске с 1990 года. В городе каждый год также проходят два полумарафона: один на Рождество в начале января, а другой - весной.

В репрезентации регионов также необходимо выделить **тему спорта**, которая является общепопулярной и объединяющей во всем мире. Регион представляют не только международные спортивные соревнования, как можно увидеть из вышеуказанных примеров, но также знаменитые спортивные команды, представляющие этот регион:

(87) Krasnojarsk on myös tunnettu urheilukaupunki, ja erityisesti jääpallo on siellä suosittua. Kaupungin menestyksellä joukkue Enisei pelaa Venäjän jääpallon superliigassa (Суперлига). (Понятно!-3, 13)

Красноярск также является известным спортивным городом, особенно здесь популярен хоккей с мячом. Самая успешная команда города "Енисей" играет в Суперлиге России по хоккею с мячом.

(88) Kaupungin KHL-joukkue Sibirь Novosibirsk (Понятно!-3, 83)  
Городская команда Сибирь Новосибирск участвует в КХЛ

Также известные в мире или на территории Финляндии спортсмены, представляющие этот регион:

(89) Nelinkertainen hiihdon olympiavoittaja Raisa Smetanina on alueelta kotoisin. (Понятно!-2, 69)  
Четырехкратная олимпийская чемпионка по лыжным гонкам Раиса Сметанина родом отсюда.

(90) Suomessakin tunnettu novosibirskiläinen on painija Aleksandr Karelin (Александр Карелин), lempinimeltään Siperian karhu. Hän on yksi maailman kaikkien aikojen ylivoimaisimmista urheilijoista: kolmikertainen kreikkalais-roomalaisen painin raskaan sarjan olympiavoittaja, 9-kertainen maailmanmestari, 12-kertainen Euroopan mestari, kuusinkertainen Neuvostoliiton ja nelinkertainen Venäjän mestari. (Понятно!-3, 95)  
Известный в Финляндии житель Новосибирска - это борец Александр Карелин по прозвищу Сибирский Медведь. Он один из самых сильных спортсменов во всем мире и во все времена: трехкратный олимпийский чемпион по греко-римской борьбе в тяжелом весе, 9-кратный чемпион мира, 12-кратный чемпион Европы, шестикратный чемпион СССР и четырехкратный чемпион России.

Облик города также представляется своими возможностями для активного отдыха, таких как: рыбалка, фитнес, прогулки на природе, экологический туризм. Активный отдых, как и спорт, являющийся неким мировым трендом, характеризует регион как живущий в современных реалиях, поддерживающий общемировые интересы, что в свою очередь выступает являющимся объединяющим фактором в межкультурном общении. Ниже представлены несколько наиболее заметных примеров:

(91) Krasnojarskissa on erinomaiset mahdollisuudet harrastaa monia urheilulajeja. Aivan kaupungin kupeessa on valtava urheilukeskus Фан.парк "Бобровый лог", joka on Uralvuorten takaisen Venäjän suurin hiihtokeskus. Perinteisempien lajien lisäksi on mahdollista kokeilla mm. keikkailua 3,4 pitkällä näköalaradalla. (Понятно!-3, 45)

В Красноярске прекрасные возможности для занятий многими видами спорта. Совсем рядом с городом находится большой спортивный комплекс Фан.парк «Бобровый лог», который является крупнейшим горнолыжным курортом России, находящимся за Уральскими горами. В дополнение к более традиционным видам, можно попробовать, например, прокатиться на санках с горы, длиной 3,4 километра, с которой открывается прекрасный вид.

(92) Заповедник "Столбы": Stolbyn luonnonsuojelualue on tunnettu erityisesti loistavista kalliokiipeilymahdollisuuksistaan. Kaupungin keskustasta paikalle on

matkaa autolla noin 20 kilometriä. Jos kalliokiipeily ei innosta, niin alueelta löytyy lukuisia vaellusreittejä, joiden varrella voi ihailla vesiputouksia sekä Siperian taigaa. (Понятно!-3, 47)

Заповедник «Столбы» особенно известен своими прекрасными возможностями для скалолазания. Заповедник располагается в 20 км пути на машине от центра города. Если скалолазание не является увлекательным для вас, то в этом районе есть множество пешеходных маршрутов, с которых можно любоваться водопадами и сибирской тайгой.

(93) Kalastuksen harrastajat voivat retkeillä Salehardista kalastamaan Ural-vuoristoon vuoristojokiin, jotka ovat osittain jään peitossa myös heinäkuussa. Lohikaloihin kuuluvan harjuksen (хариус) kalastus on elämys kauniissa vuoristomaisemissa. (Понятно!-2, 109)

Любители рыбной ловли могут отправиться в поход из Салехарда к горным рекам Уральских гор, которые в июле также частично покрыты льдом. Рыбалка на хариуса, относящегося к лососевым породам рыб, - это настоящее удовольствие в красивейших горных пейзажах.

(94) Воробье́вы горы: Varpusvuorten näköalatasanteelta on huikeat näkymät kaupunkiin. Vuorille kannattaa kiivetä luontopolkua pitkin. (Понятно!-1, 35)

Воробье́вы горы: Со смотровой площадки Воробьевых гор открывается потрясающий вид на город. Наверх стоит подняться по природной тропе.

В репрезентации регионов можно также выделить **тему экономической деятельности региона**, которая представлена незначительно, и применяется чаще в историческом и географическом контекстах. Экономическая деятельность наибольшим образом представлена в характеристиках регионов Сибири и севера России.

(95) ... rikkaat luonnonvarat; kaivostoiminta tärkeä tulonlähde alueella  
богатые природные ресурсы и добыча полезных ископаемых - важнейшие источники дохода в регионе (Понятно!-2, 69)

(96) Novosibirsk on huomattava liikenteen solmukohta: siellä on jokisatama, kaksi lentokenttää ja tärkeä Siperian rautatieasema. Kaupunki kehittyi alun perin juuri junaradan vuoksi, kun Ob-joen yli alettiin rakentaa rautatiesiltaa ja rakentajille tarvittiin tukikohta. Kaupungissa toimii myös kaksilinjainen metro, joka on avattu vuonna 1985. (Понятно!-3, 83)

Новосибирск является крупным транспортным узлом с речным речной порт, двумя аэропортами и важнейшим сибирским железнодорожным вокзалом. Город изначально появился именно благодаря железнодорожной ветке, когда началось строительство железнодорожного моста через реку Обь и строителям понадобилась база. В городе также есть двухлинейное метро, открытое в 1985 году.

(97) Nižni Novgorod tunnetaan Venäjän keskeisenä kaupp- ja markkinapaikkana. Kuvassa on vuonna 1817 perustettu kauppakeskus Нижегородская ярмарка. (Понятно!-1, 79)

Нижний Новгород известен как ключевая торговая и рыночная площадка в России. На снимке торговый центр Нижегородская ярмарка, основанная в 1817 году.

(98) Nykyisin kaupungissa on mm. laivanrakennus-, kone-, puunjalostus- ja elintarviketeollisuutta, ja se on myös Siperian merkittävin opiskelukaupunki. Krasnojarskissa on kymmenittäin ammattikouluja ja 29 korkeakouluja, joten paikallisille nuorille riittää valinnanvaraa peruskoulun jälkeen. Venäjän itäisen osan suurimmassa yliopistossa Siperian Federaatioyliopistossa (Сибирский федеральный университет) opiskelee noin 40 000 opiskelijaa. (Понятно!-3, 13)

Сегодня в городе представлены, например, судостроение, машиностроение, деревообработка и пищевая промышленность, а также он является самым важным учебным городом Сибири. В Красноярске десятки профессиональных училищ и 29 колледжей, так что у местной молодежи есть большой выбор для продолжения учебы после окончания средней школы. В крупнейшем ВУЗе востока России, Сибирском федеральном университете, обучается около 40 000 студентов.

Необходимо отметить, что в репрезентации регионов используются темы для характеристики, которые наилучшим образом характеризуют этот регион и также отражают устойчивый имидж региона внутри России. В характеристике Москвы на первый план выходят темы и характеристики, которые в современном мире принято ассоциировать с крупнейшими современными мировыми столицами: разнообразие магазинов и ресторанов, широкие улицы, многолинейным метро и множеством международных аэропортов. В репрезентации Санкт-Петербурга подчеркивается характер европейской культурной столицы со множеством музеев. В характеристике Костромы на первый план выходит традиционная русская культура. Регион характеризуют такие темы, как национальная русская кухня, русские ремесла и традиционные русские праздники. В характеристике Севера России, Архангельска, тоже на первый план выступают темы русской истории и традиционной культуры, что отвечает принятому имиджу региона внутри России. В характеристике Сибири преобладают темы промышленности, транспортного развития, науки, а также советского периода российской истории. В характеристике Камчатки на первый план выходят темы природы и ее сохранения. Однако в репрезентациях городов или регионов прослеживается применение тем, которые представляют собой общемировые тенденции и существующие



тренды, такие как интерес к спорту, активному отдыху, туризму, интерес к общественным мероприятиям и национальной кухне.

#### **4.4 Подходы в репрезентации культурно-географических материалов**

В результате анализа культурно-географических материалов учебника были выделены несколько следующих подходов в их репрезентации. Наиболее отличительным подходом, характеризующим репрезентацию культурно-географического материала, является презентация материала в формате путеводителя или туристического справочника, рассказывающего о новом месте, дающего рекомендации туристу для наиболее удобного и интересного посещения. Названия разделов материала “Поехали!” и “В городе интересно увидеть” напрямую отражают примененный подход: выражение “Поехали!”, ставшее крылатым после полета Гагарина, призывает отправиться в путешествие, а раздел “В городе интересно увидеть” рассказывает о самых интересных и популярных местах в городе. В материале даются практические рекомендации туристу.

- как легче добраться до какого-либо объекта

(99) Suomesta pääsee Moskovaan suoraan parissa tunnissa lentäen tai sitten Tolstoi-junalla, jolloin matka kestää noin 13 tuntia. (Понятно!-1, 17)

Из Финляндии в Москву можно добраться напрямую самолетом за два часа или поездом “Толстой”, что займёт около 13 часов.

(100) Kostroma sijaitsee Moskovasta 300 kilometriä koilliseen ja sinne pääsee helposti junalla sekä Moskovasta että Pietarista. (Понятно!-1, 37)

Кострома расположена в 300 км к северо-востоку от Москвы, и до неё легко добраться на поезде как из Москвы, так и из Санкт-Петербурга.

(101) Kurssin aikana tutustutaan Venäjän pohjoiseen pääkaupunkiin Pietariin ja sen lähellä oleviin pienempiin kaupunkeihin Veliki Novgorod, Hatsinaan ja Volhoviin, joihin on helppo tehdä päiväretkiä Pietarista. (Понятно!-1, 95)

Во время курса вы познакомитесь с Северной столицей России, Санкт-Петербургом, и близлежащими небольшими городами, такими как

Великий Новгород, Гатчина и Волхов, куда легко отправиться в однодневные поездки из Санкт-Петербурга.

(102) Jokiristeilyllä pitkin Nerliä (река Нерль) näkee kerralla tärkeimmät nähtävyydet kuten mm. Kremlin sekä lukuisat kaupungissa olevat vanhat kirkot. (Понятно!-1, 68)

Во время речного круиза по реке Нерль (река Нерль) вы сможете сразу увидеть самые важные достопримечательности, такие как, например, Кремль, а также многочисленные церкви старинных городов.

(103) Nižni Novgorodiin pääsee helposti junalla Moskovasta, matka kestää noin kuusi tuntia. (Понятно!-1, 71)

До Нижнего Новгорода легко добраться поездом из Москвы, дорога занимает около шести часов.

- какие объекты в городе являются самыми популярными, что необходимо увидеть туристу:

(104) Арбат: Arbat-kävelykatu on yksi Moskovan vanhimmista kaduista, joka nykyään on täynnä katusoittajia ja taiteilijoita. Kannattaa kävellä katu päästä päähän! (Понятно!-1, 35)

Арбат: Пешеходная улица Арбат, одна из старейших улиц Москвы, сегодня полна уличных музыкантов и артистов. Стоит пройтись по улице с начала до конца!

(105) Sen puistoalue on erittäin suosittu vierailukohde (Tsaritsyno) (Понятно!-1, 29)

Его парковая зона (Царицыно) - очень популярное место для посещения.

(106) Renkaaseen kuuluvat mm. Jaroslavl, Kostroma, ja Vladimir. Nykyään nämä vanhat kaupungit ovat merkittäviä turistikohteita. (Понятно!-1, 55)

Золотое кольцо включает в себя такие города как Ярославль, Кострома и Владимир. Сегодня эти старинные города являются основными туристическими направлениями.

(107) Kaupunki on Siperian junarataa Moskovasta Vladivostokiin tai Pekingin matkaavien turistien suosikkipysähtymiskohde, sillä sieltä käsin pystyy helposti retkeilemään Baikalin alueen luonnossa tai muuten vaan pitämään muutaman välipäivän kesken pitkää junamatkaa. (Понятно!-3, 117)

Город является излюбленным местом остановки для туристов, путешествующих из Москвы во Владивосток или Пекин по Сибирской железной дороге, так как из него легко отправиться в поход на природу Байкальского региона или отправиться на несколько дней в путешествие на поезде.

- рекомендации по проживанию и питанию в новом месте

(108) Suzdalin tärkein elinkeino on turismi ja kaupungin kokoon nähden sieltä löytyy runsaasti majoitusvaihtoehtoja. Kymmenien hotellien lisäksi tarjolla on

majataloja, hotelleja, mökkejä, huoneistoja. (Понятно!-1, 60)

Основной бизнес в Суздале - это туризм, и, учитывая размер города, здесь есть множество вариантов размещения. Помимо десятков гостиниц, предлагаются гостевые дома, хостелы, коттеджи и апартаменты.

(109) Ресторан "Факел": Paikallisia ruokia voi kokeilla vaikkapa satoja metriä pitkän ja korkeimmillaan 100 metriin kohoavan riippusillan ravintolasta. Samalla voi ihailla näkymiä koko kaupunkiin 55 metrin korkeudesta. (Понятно!-2, 118)

Ресторан «Факел»: Местные блюда можно попробовать, например, в ресторане у подвесного моста длиной в сотни метров и высотой до 100 метров. При этом можно любоваться видами на весь город с высоты 55 метров.

(110) Krasnojarskissa kuten muullakin Siperiassa kannattaa maistaa alueen perinteistä ruokaa, pelmenejä. Niiden täytteenä on tavallisimmin lihaa, mutta nykyään täytteenä voi olla myös kasviksia ja kalaa. Kaupungin keskustassa sijaitsevassa Типичная пельменная -ravintolossa on mahdollista maistella myös appelsiinilla tai ananaksella maustettuja jälkiruokapelmenejä ja osallistua kurseille, joilla pääsee valmistamaan omat pelmenit. (Понятно!-3, 45)

В Красноярске, как по всей Сибири, стоит попробовать традиционную региональную кухню - пельмени. Обычно их фаршируют мясом, но в настоящее время их также можно фаршировать овощами и рыбой. В ресторане «Типичная пельменная» в центре города также можно отведать пельмени с апельсиновым или ананасовым вкусом, а также можно пройти курсы по приготовлению собственных пельменей.

Другим важным подходом в репрезентации культурно-географического материала выступает репрезентация истории и культуры России, происходящих в стране процессов как часть общемировых процессов и истории. Россия представляется с одной стороны уникальной в сравнении с другим миром, с другой стороны близкой и открытой, история и культура которой неотделимы от мировой и европейской истории. Страна активно включена в международные процессы.

- в Россию легко приехать

(111) Moskovan viideltä lentokentältä pääsee helposti mihin päin maailmaa tahansa. (Понятно!-1, 24)

Пять аэропортов Москвы обеспечивают легкий доступ к остальному миру.

(112) Kaupunki on Siperian junarataa Moskovasta Vladivostokiin tai Pekingin matkaavien turistien suosikkipysähtymiskohde, sillä sieltä käsin pystyy helposti retkeilemään Baikalin alueen luonnossa tai muuten vaan pitämään muutaman välipäivän kesken pitkää junamatkaa. (Понятно!-3, 117)

Город является излюбленным местом остановки для туристов, путешествующих из Москвы во Владивосток или Пекин по Сибирской железной дороге, так как из него легко отправиться в поход на природу Байкальского региона или отправиться на несколько дней в путешествие на поезде.

- уникальность России, сравнение с миром

(113) Moskova ei ole pelkästään Venäjän vaan myös Euroopan suurin kaupunki. (Понятно!-1, 17)

Москва - самый большой город не только в России, но и в Европе

(114) Euroopan korkeimmat pilvenpiirtäjät löytyvät Moskovasta. (Понятно!-1, 35)

Самые высокие небоскребы Европы находятся в Москве.

(115) Salehard on maailman ainoa täsmälleen napariirillä (Полярный круг) sijaitseva kaupunki. (Понятно!-2, 95)

Салехард - единственный город в мире, расположенный точно на линии Полярного круга.

(116) kaupungissa yksi maailman suurimmista vesivoimaloista (Красноярская ГЭС) (Понятно!-3, 13)

в городе находится одна из крупнейших гидроэлектростанций в мире (Красноярская ГЭС)

(117) Hän on yksi maailman kaikkien aikojen ylivoimaisimmista urheilijoista. (Понятно!-, 95)

Он один из самых сильных атлетов в мире

- включение России в международные процессы (спорт, культура)

(118) historialliset rakennukset kuuluvat UNESCO:n maailmanperintölistalle (Понятно!-1, 55)

исторические здания внесены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО

(119) Murmansk on maailman suurin kaupunki napariirin pohjoispuolella, siellä on mm. maailman pohjoisin McDonalds ja sinfoniaorkesteri. (Понятно!-1, 13)

Мурманск - крупнейший город в мире к северу от Полярного круга, там есть, например, самый северный в мире Макдональдс и симфонический оркестр.

(120) Brodsky sai Nobelin kirjallisuuspalkinnon vuonna 1987. Norinskajan kylässä avattiin maailman ensimmäinen Brodsky-museo, kun runoilijan syntymästä tuli kuluneeksi 75 vuotta. (Понятно!-2, 57)

Бродский получил Нобелевскую премию по литературе в 1987 году. Первый в мире музей Бродского открылся в деревне Норинской через 75 лет после рождения поэта.

(121) Маньпупунёр: Petšora-llytšin luonnonpuistossa (Печоро-Илычский

заповедник) sijaitsevat kymmeniä metrejä korkeat kalliopatsaat ovat päässeet Venäjän seitsemän ihmeen listalle. (Понятно!-2, 93)  
Маньпупунёр: Десятиметровые скальные изваяния в Печоро-Илычском заповеднике вошли в список семи чудес России.

(122) Irkutskin historiallisessa keskustassa on säilynyt paljon vanhoja puutaloja ja se onkin mukana Unescon maailmanperintölistalla. (Понятно!-3,134)  
В историческом центре Иркутска сохранилось много старинных деревянных домов, которые конечно же внесены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

- участие в международных спортивных мероприятиях, проведение международных спортивных и культурных мероприятий

(123) Nelinkertainen hiihdon olympiavoittaja Raisa Smetanina on alueelta kotoisin. (Понятно!-2, 69)  
Раиса Сметанина, четырехкратная олимпийская чемпионка по лыжным гонкам, родом из этих мест.

(124) Siperian kylmän talven keskellä mieltä lämmittää kansainväliset Hot winter in Siberia -festivaalit. (Понятно!-3, 25)  
В холодную сибирскую зиму душу согреет международный культурный фестиваль «Жаркая зима Сибири».

(125) Сибирский международный марафон: Siperian kansainvälinen maraton on juostu Omskissa vuodesta 1990 lähtien. (Понятно!-3, 81)  
Сибирский международный марафон проходит в Омске с 1990 года.

(126) Тотальный диктант on Novosibirskistä alkunsa saanut sanelutapahtuma, joka järjestetään joka vuosi huhtikuun alusta ympäri maailmaa. Viime vuosina mukana on ollut jo yli 60 000 osallistujaa noin 50 maasta. (Понятно!-3, 102)  
Тотальный диктант - это зародившееся в Новосибирске общественное мероприятие, которое проводится ежегодно в начале апреля по всему миру. В последние годы в мероприятии приняли участие уже более 60 000 участников примерно из 50 стран мира.

- взаимодействие культур, общая история

(127) Paikallisen legendan mukaan Pietari Suuri ideoi lipun ihailemansa Hollannin lipun pohjalta. (Понятно!-2, 43)  
Согласно местной легенде, Петр Великий задумал флаг на основе голландского флага, которым он восхищался.

(128) Syktyvkarissa kahville voi mennä vaikkapa Pariisiin, sillä siellä on Parij-niminen kaupunginosa, josta löytyy samanniminen kahvila. Nimitys on saanut alkunsa Napoleonin sotien aikana kaupunkiin saapuneiden 100 loukkaantuneen ranskalaisotilaan oleilusta siellä. Kaupunkilaiset ottivat ranakalaisotilaat hyvin vastaan ja hoitivat heidät kuntoon. Puolin ja toisin opiskeltiin kieliä ja yhdessä järjestettiin juhlia. Sodan jälkeen ranskalaiset palasivat kotimaahansa, ja aluetta, jossa heidän leirinsä oli, kutsutaan edelleenkin Pariisiksi. (Понятно!-2, 74)

В Сыктывкаре можно пойти выпить кофе, к примеру, в Париже, ведь здесь есть район с названием “Париж”, где есть и одноименное кафе. Свое название оно получило во время присутствия там 100 раненых французских солдат, прибывших в город во время наполеоновских войн. Горожане приняли раненых солдат хорошо и выхаживали их. Языки так или иначе изучались и праздники они отмечали вместе. После войны французы вернулись на родину, а район, где располагался их лагерь, до сих пор называется Парижем.

(129) Omskin perusti saksalaissyntyinen Johann D. Buchholz, jonka nimi kääntyy venäjäksi muotoon Ivan Buchholz. Kaupungin keskustassa on Buchholzin aukio (Площадь Бухгольца), jossa on kaupungin syntyhistoriasta kertomassa erikoisen näköinen muistomerkki, jättimäinen pallo. Omskin väestöstä nykyäänkin 1,3 % on saksalaisia ja kaupungissa voi esimerkiksi pistäytyä kahville Berlin Kaffee -nimiseen kahvilaan. (Понятно!-3, 66)

Омск был основан уроженцем Германии Иоганном Д. Бухгольцем, имя которого переводится на русский язык как Иван Бухголец. В центре города находится площадь Бухгольца (Площадь Бухгольца), на которой стоит необычный памятник - гигантский шар, рассказывающий историю зарождения города. Даже сегодня 1,3% населения Омска являются немцы, в городе, например, можно остановиться на кофе в кафе под названием Berlin Kaffee.

В репрезентации материалов также применяется способ сравнения культуры изучаемого языка с родной культурой. В сравнении культур России и Финляндии подчеркивается близость и взаимодействие культур, дружеские связи и сотрудничество между регионами России и Финляндии. В знакомстве с иноязычной культурой студент не только познает новое, отличное от родной культуры, но и обогащает понимание родной культуры.

- указание городов-побратимов

(130) Tampereen ystävyyskaupunki (Понятно!-1, 71)  
Город-побратим Тампере

(131) Rovaniemen ystävyyskaupunki (Понятно!-2, 13)  
Город-побратим Рованиemi

(132) Oulun ystävyyskaupunki (Понятно!-2, 41)  
Город-побратим Оулу

- общее в традициях

(133) Промыслы: Paikalliset käsityöt muistuttavat Lappi-aiheisia käsityötä. Materiaaleina käytetään mm. koivua, poronnahkaa ja kuparia. (Понятно!-2, 93)

Промыслы: Местные изделия ручной работы напоминают по своей тематике изделия ручной работы Лапландии. Из материалов используются такие материалы как береза, шкура оленя и медь.

(134) Me suomalaiset tiedämme, ja mielellämme myös kerromme, että Joulupukki asuu Suomen Korvatunturilla. Joulupukin venäläinen kollega, Rakkasukko (Дед Мороз) (Понятно!-1, 37)

Мы, финны, знаем и всегда рады рассказать, что Санта-Клаус живет на территории финской возвышенности Корватунтури. русский коллега Санты, Frost Stocking (Дед Мороз)

(135) kaupunki on Keravan ystävyyskaupunki. Keravan valkosipulifestivaalit ovat olleet kurkkufestivaalien esikuvana. (Понятно!-1, 55)

город является побратимом Керавы. Фестиваль чеснока в городе Керавы послужил образцом для организации фестиваля огурца в Костроме.

- **общее в языках**

(136) Harjus on yksi harvoista suomesta venäjään lainatuista sanoista kuten myös sanat siika (сиг) ja norppa (нерпа). (Понятно!-2, 109)

Хариус - одно из немногих слов в русском языке, заимствованных из финского языка, равно как и слова сиг и нерпа.

(137) Komin eli syrjäänin kielessä on vielä jotakin tunnistettavasti suomen kaltaisia sanoja, mm. lumi - lum, puu - pu. Komin alueella on muutakin yhteistä Suomen kanssa: puunjalostusteollisuus on tärkeä työllistäjä ja hiihtolajit ovat vahvoilla. (Понятно!-2, 69)

В языке коми до сих пор есть несколько узнаваемых финских слов, например lumi - lum, puu - pu. У региона Коми есть и другое общее с Финляндией: деревообрабатывающая промышленность является важным работодателем, в спорте сильную позицию занимает лыжный спорт.

(138) Venäjällä asuu eri arvioiden mukaan noin 1 800 - 2 000 saamelaista, joista suurin osa elää Murmanskin alueella. Venäjällä puhutut saamelaiskielet kuuluvat itäsaamelaiseen ryhmään. (Понятно!-2, 26)

По разным оценкам, в России проживает от 1 800 до 2 000 саамов, большинство из которых проживает в Мурманской области. Саамские языки, на которых говорят в России, относятся к восточно-саамской группе.

(139) Памятник букве Ö: Ö-kirjaimen muistomerkki. Myös komin kielessä esiintyvä äänne on ilmeisesti hankaluutensa vuoksi saanut oman patsaansa. (Понятно!-2, 93)

Памятник букве Ö: Звук Ö представлен также в языке коми, и из-за трудности произношения ему поставили памятник.

- **сотрудничество в спорте, интерес к спорту**

(140) Jääkiekkjoukkue Омск Авангард on ainakin nimenä monille suomalaisille tuttu, sillä suomalainen Raimo Summanen oli useita vuosia

joukkueen valmentajana. (Понятно!-3, 77)

Хоккейная команда Омск Авангард знакома многим финнам хотя бы по названию, ведь финн Раймо Сумманен был тренером команды несколько лет.

(141) Лыжня дружбы: Vuodesta 1994 lähtien järjestetty ystävyshiihtotapahtuma, johon tulee osallistujia Norjasta, Suomesta ja Venäjältä. Hiihtoreitti kulkee kaikkien näiden kolmen maan alueella. (Понятно!-2, 41)

Лыжня дружбы: Дружеское лыжное мероприятие, проходящее с 1994 года, при участии лыжников из Норвегии, Финляндии и России. Лыжная трасса проходит по территории всех трёх стран.

(142) Suomessakin tunnettu novosibirskiläinen on painija Aleksandr Karelin (Александр Карелин), lempinimeltään Siberian karhu. (Понятно!-3, 95)

Известным жителем Новосибирска, которого также знают в Финляндии, является борец Александр Карелин, известный также по прозвищу Сибирский Медведь.

(143) Myös Suomi on mukana kaikille avoimessa tapahtumassa. (Понятно!-3, 102)

Финляндия тоже принимает участие в этом открытом для всех мероприятии.



## 5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Выводы исследования

Проведенное исследование культурно-географических материалов учебника “Понятно!” позволяет определить, что авторы учебника выбрали *модернистский подход* к репрезентации культурного материала, при котором информация дается не с помощью принятых вымышленных героев и вымышленных ситуаций, как это традиционно применяется в учебниках по иностранному языку, а представляется *в виде фактов*: фактов истории, *культурных фактов*, фактов повседневной жизни людей. Как отметила Маяла в своем исследовании репрезентации культуры в учебниках иностранных языков, студенты хотят видеть культуру с помощью фактов, а не с помощью мнения авторов учебника, которое никогда не может обеспечить независимый взгляд на культуру. В учебнике авторы применяют формат туристического путеводителя для презентации российских регионов, их истории, природы, культурного наследия и повседневной жизни людей. Данный подход обеспечивает не только возможность фактического подхода к репрезентации культуры, но и обеспечивает *предоставление студентам актуальной информации*,

показывает современную жизнь людей в стране изучаемого языка такой, какой она является на данный момент. Исторические и культурные факты отражены в современной жизни людей:

(144) Московские ворота: Kaupungin maamerkinä on Angara-joen rannalla oleva yli 20 metriä korkea keltainen kaariportti. Aikoinaan kaikki kaupunkiin tulijat kävivät rekisteröimässä portilla. Nykyisin paikalliset hääparit käyvät mielellään kuvauttamassa itsensä portin juurella. (Понятно!-3, 139)

Московские ворота: Географическое местоположение города обозначено желтыми арочными воротами высотой более 20 метров на берегу реки Ангара. В свое время приезжающие в город должны были здесь зарегистрировать въезд в город. В наши дни местные свадебные пары приезжают фотографироваться у подножия ворот.

Разделы культурно-географической информации представлены в учебнике полностью на финском языке, что выделяет этот материал из всего объема обучающего материала учебника. Можно судить, что культурно-географический материал учебника имеет не прямой обучающий характер, а более познавательный. Авторы имеют своей целью заинтересовать студента не только интересной, но и доступной информацией. Тексты разделов представляют собой короткие заметки и сопровождаются фотографиями мест, мероприятий, фотографиями исторических героев. В стилистическом плане тексты можно охарактеризовать информативностью, экспрессивностью и описательностью.

Анализ учебника также определил применение авторами учебника *национального подхода к репрезентации культуры*, при котором учебный материал создается с учетом родной культуры студента. В материалах учебника "Понятно!" часто применяется сопоставление культурных фактов Финляндии и России, выделяются признаки, объединяющие культуры и историю этих стран. Данный подход помогает более качественно понять не только культуру изучаемого языка, но и свою родную культуру, обозначает общие интересы и возможности для сотрудничества.

Komin kielessä on vielä jotakin tunnistettavasti suomen kaltaisia sanoja, mm. lumi - lum, puu - pu. Komin alueella on muutakin yhteistä Suomen kanssa: puunjalostusteollisuus on tärkeä työllistäjä ja hiihtolajit ovat vahvoilla.

(Понятно!-2, с. 69)

В языке коми до сих пор есть несколько узнаваемых финских слов, например lumi - lum, ruu - ru. У региона Коми есть и другое общее с Финляндией: деревообрабатывающая промышленность является важным работодателем, в спорте сильную позицию занимает лыжный спорт.

Отличительным признаком учебника является широкое представление российских регионов, учебник не ограничивается представлением центральной части России или столичных регионов, Московского и Петербургского. В учебнике присутствуют практически все регионы России, за исключением нескольких регионов Урала и Сибири, располагающиеся далеко от транссибирской магистрали. В учебнике также отсутствует упоминание о Кавказском регионе России: Карачаево-Черкесия, Кабардино-Балкария, Северная Осетия, Ингушетия, Чечня, Дагестан. Также отсутствует упоминание о являющихся частью России Крыме и Севастополе. Причиной их отсутствия можно назвать как нежелание авторов проявлять политическую точку зрения, сохраняя нейтральный подход к репрезентации материала, так и значительная удаленность от Финляндии этих регионов. Имеющие для Финляндии культурное и экономическое значение регионы России, такие как Ленинградская область, Карелия и север России представлены шире и более детально. Это подчеркивает применение авторами национального подхода в репрезентации культуры в учебнике по иностранному языку.

Представленная в учебнике “карта России” поддерживает теорию российского исследователя культурной географии России В. Н. Калущкова о *культурных фронтах* развития страны - от центра к периферии. В учебнике прослеживается также и выделенный им признак сильной центричности России - репрезентация регионов в учебнике начинается со столичных регионов, Московского и Петербургского, представляющих центр страны. Далее студент знакомится с “культурными фронтами”, уходящими от Москвы - северным, западным, южным и восточным, и их регионами. Каждый регион представляется несколькими городами, каждый

из которых по-своему, в культурном и экономическом плане, представляет этот регион. В характеристике регионов поддерживается тот культурный имидж региона, который принят как устойчивый внутри страны: Москва характеризуется как крупнейшая мировая столица, Санкт-Петербург как культурная столица России, Новосибирск как научный и образовательный центр, Сочи как ривьера России, Петропавловск-Камчатский как “восточные ворота России”. В характеристиках городов, следственно, выделяются релевантные его имиджу темы: в репрезентации Санкт-Петербурга подчеркивается характер европейской культурной столицы со множеством музеев, в характеристике Костромы на первый план выходит традиционная русская культура и такие темы, как национальная русская кухня, русские ремесла и традиционные русские праздники, в характеристике Сибири преобладают темы, касающиеся промышленности, транспортного развития, науки, а также советского периода российской истории. Тематическое содержание культурных материалов отражают мировые тенденции современной жизни людей и интересы молодого поколения, такие как природа, путешествия, национальные традиции и кухня, спорт, публичные мероприятия: спортивные соревнования, фестивали и выставки, музыкальные мероприятия. Большое внимание уделяется историческим фактам и географическим условиям, имеющим прямое влияние на современную жизнь региона и на имидж региона внутри России.

Авторами учебника применяются те подходы в репрезентации культурно-географических материалов, которые активно поддерживают интерес студента в изучении культуры и истории России в целом. Актуальный и современный формат путешествия по стране в презентации материалов позволяет объективно показать современную жизнь и культуру России с учетом ее истории, географических и природных условий проживания людей.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### ИСТОЧНИКИ

- Allén, K., Batanina, T., Luoto, H. & Partonen, L. 2017. *Ponjatno! Lukion B3-venäjää = Ponâtno!* 1. 1. painos. Helsinki: Finn Lectura.
- Allén, K., Batanina, T., Luoto, H. & Partonen, L. 2017. *Ponjatno: Lukion B3-venäjää.* 2. 1. painos. Helsinki: Finn Lectura.
- Allén, K., Hokkanen, M., Partonen, L. & Petrovskaja, V. 2018. *Ponjatno!: Lukion B3-venäjää.* 3. 1. painos. Helsinki: Finn Lectura.

### ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Веденин, Ю. А. 1990. Проблемы формирования культурного ландшафта и его изучения. *Известия Российской академии наук. Серия географическая*, 1, 5–17.
- Калуцков, В. Н. 2015. Культурно-географическое районирование России: геоконцептуальный подход. *Псковский регионологический журнал*, 22, 85–94.
- Стрелецкий В. Н. 2008. Культурная география России: особенности формирования и пути развития. *Известия Российской академии наук. Серия географическая*, 5, 21–33.
- Chapelle, C. A. 2009. A hidden curriculum in language textbooks: Are beginning learners of French at US universities taught about Canada? *The Modern Language Journal*, 93(2), 39-52.
- Davcheva, L. & L. Sercu (2005). Culture in foreign teaching materials. Teoksessa Sercu L., E. Bandura, P. Castro, L. Davcheva, C. Laskaridou, U. Lungren, M. C. M. Garcia & P. Ryan: (toim.): *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation*. Clevedon: Buffalo, Multilingual Matters, 90-109.
- Eskola, J. 2015. Laadullisen tutkimuksen juhannustaiat. Laadullisen tutkimuksen analyysi vaihe vaiheelta. Teoksessa J. Aaltola & R. Valli (toim.) *Ikkunoita tutkimusmetodeihin II. Näkökulmia aloittelevalle*

- tutkijalle tutkimuksen teoreettisiin lähtökohtiin ja analyysimenetelmiin. Jyväskylä: PS-kustannus, 185-206.
- Garcia, M. & L. Sercu (2005). Pupil's Culture-and-language Learning Profile. Teoksessa Sercu L. , E. Bandura, P. Castro, L. Davcheva, C. Laskaridou, U. Lungren, M. C. M. Garcia & P. Ryan: (toim.): Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation. Clevedon: Buffalo, Multilingual Matters, 50-74.
- Kaikkonen, P. 1994. Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen. Juva: WSOY.
- Kaikkonen, P. 1998. Kohti kulttuurien välistä vieraan kielen oppimista. P. Kaikkonen & V. Kohonen (toim.): Kokemuksellisen kielenopetuksen jäljillä. Tampere: Tampereen yliopisto, 11–24.
- Kaikkonen, P. 2001. Intercultural Learning Through Foreign Language Education. V. Kohonen, R. Jaatinen, P. Kaikkonen & J. Lehtovaara: Experiential Learning in Foreign Language Education. England: Pearson Education Limited, 62–105.
- Kaikkonen, P. 2002. Autenttisuus ja sen merkitys kulttuurienvälisessä vieraan kielen opetuksessa. P. Kaikkonen & V. Kohonen (toim.): Minne menet kielikasvatus? Näkökulmia kielipedagogiikkaan. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Opettajankoulutuslaitos, 49–61.
- Kaikkonen, P. 2004. Vieraiden kesellä. Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurienvälisen kasvatuksen aineksia. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Opettajankoulutuslaitos.
- Kiviniemi, Kari: Laadullinen tutkimus prosessina. Teoksessa Valli, R. ja J. Aaltola (toim.): Ikkunoita tutkimusmetodeihin 2. PS-kustannus, Jyväskylä 2015, 74-88.
- Kramsch, C. 1996. The Cultural Component of Language Teaching.   
www-portaali *Taylor & Francis Online*.  
<https://doi.org/10.1080/07908319509525192>. Дата ссылки: 05.08.2020.
- Kramsch, C. (2006). Culture in language teaching. Teoksessa: Andersen H. L., K. Lund & K. Risager. Culture in language teaching. Aarhus: Aarhus University Press, 11-26.
- Lukion opetussuunnitelman perusteet 2019. Opetushallitus, Helsinki: PunaMusta Oy, 2019.
- Lukion oppimäärän suorittaneiden B3-kielivalinnat. Opetushallinnon tilastopalvelu.  
<https://vipunen.fi/fi-fi/layouts/15/xlviewer.aspx?id=/fi-fi/Raportit/Lukio%20-%20ainevalinnat%20-%20B3-kieli%20-%20koulutuksen%20j%C3%A4rjest%C3%A4j%C3%A4.xlsb>.

Дата ссылки:

- Maijala, M. 2006. "Kulttuuri on kaikkea" kohtaavatko kielenoppijoiden kulttuurikäsitteet ja vieraan kielen oppikirjojen maantunteukselliset sisällöt?. Teoksessa Pietilä P., P. Lintunen & H.-M. Järvinen (toim.). Kielenoppija tänään - Language Learners of Today. AFinLAN vuosikirja 2006. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen julkaisuja no. 64. Jyväskylä. s. 179–197.
- Pantzar T. 2009. Erilaisuuden ja vierauden ymmärtämisen edistäminen kulttuurienvälisen kasvatuksen tavoitteena. Teoksessa Jaatinen, R., Kohonen V. & P. Moilanen (toim.): Kielikasvatus, opettajuus ja kulttuurienväläinen toimijuus. Saarijärvi: Saarijärven Offset Oy.
- Pyykkö, R. 2014. Kulttuuri kielenopetuksessa. Teoksessa Pietilä, P., Lintunen, P. Kuinka kieltä opitaan: opas kielen opettajalle ja opiskelijalle. Helsinki: Gaudeamus.
- Risager, K. & C. A. Chapelle. Culture in Textbook Analysis and Evaluation. The Encyclopedia of Applied Linguistics, Edited by Carol A. Chapelle. © 2013 Blackwell Publishing Ltd. Published 2013 by Blackwell Publishing Ltd. DOI: 10.1002/9781405198431.wbeal1206
- Статистика изучения русского языка в гимназиях Финляндии
- Sercu, L. (2000). Acquiring intercultural communicative competence from textbooks. The case of Flemish adolescents learning German. Leuven, Belgium: Leuven University Press.
- Tuomi, J. & Sarajärvi, A. 2009. Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi. Helsinki: Tammi.
- Tuomi, J. & Sarajärvi, A. 2018. Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi. Helsinki: Tammi.
- Управление образования Финляндии, Opetushallitus  
<https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/mita-lukiokoulutus>
- Управление образования Финляндии, Opetushallitus, ePerusteet, LOPS 2015, Vieraat kielet  
<https://eperusteet.opintopolku.fi/#/fi/lukio/1372910/oppiaine/1383539>
- Zerate G. 2013. Cultural Representation. The Encyclopedia of Applied Linguistics. Blackwell Publishing Ltd. Verkossa: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781405198431.wbeal0300>. Luettu: 5.8.2020.
- Ulrich, N. 2004. Towards a methodology for analysing the cultural content of modern foreign language textbooks. International Textbook Research 26: 2, 165–179.